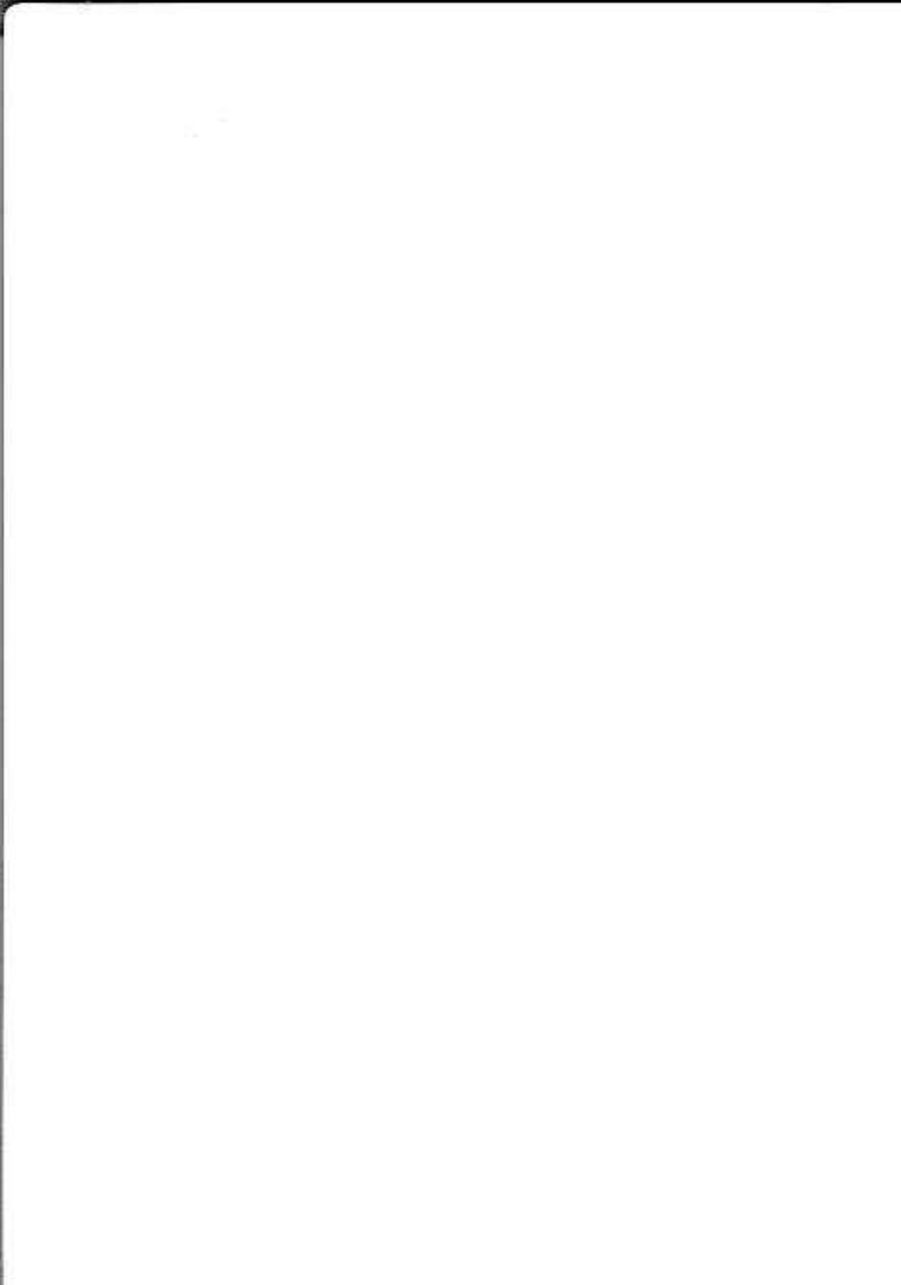
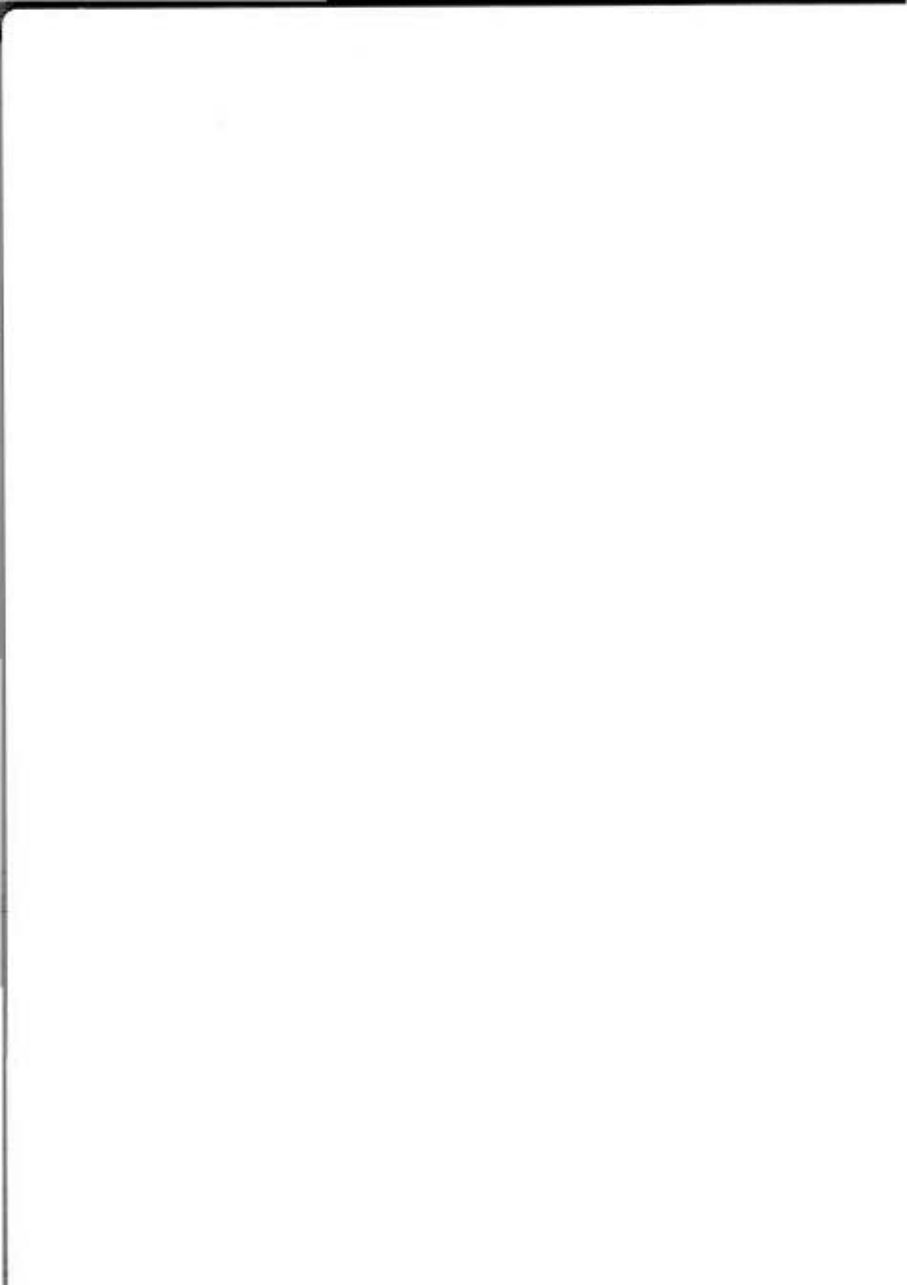


Bienvenido Mascaray Sin
BENAS, TRALLO
Y FUELLAS

Poemas en aragonés ribagorzano de Campo







Bienvenido Mascaray Sin
**BENAS, TRALLO
Y FUELLAS**

Poemas en aragonés ribagorzano de Campo



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
Uesca, 1984

Edita: PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.
Alpartau de Correyos 147 - Telefono (974) 21 29 67 - UESCA.
Numero Rechistro Interpresas Editorials: 2.381/81.

Imprentau en: IMPRENTA LA ENCARNAZIÓN.
Abda. Martínez de Velasco, 43 - UESCA.

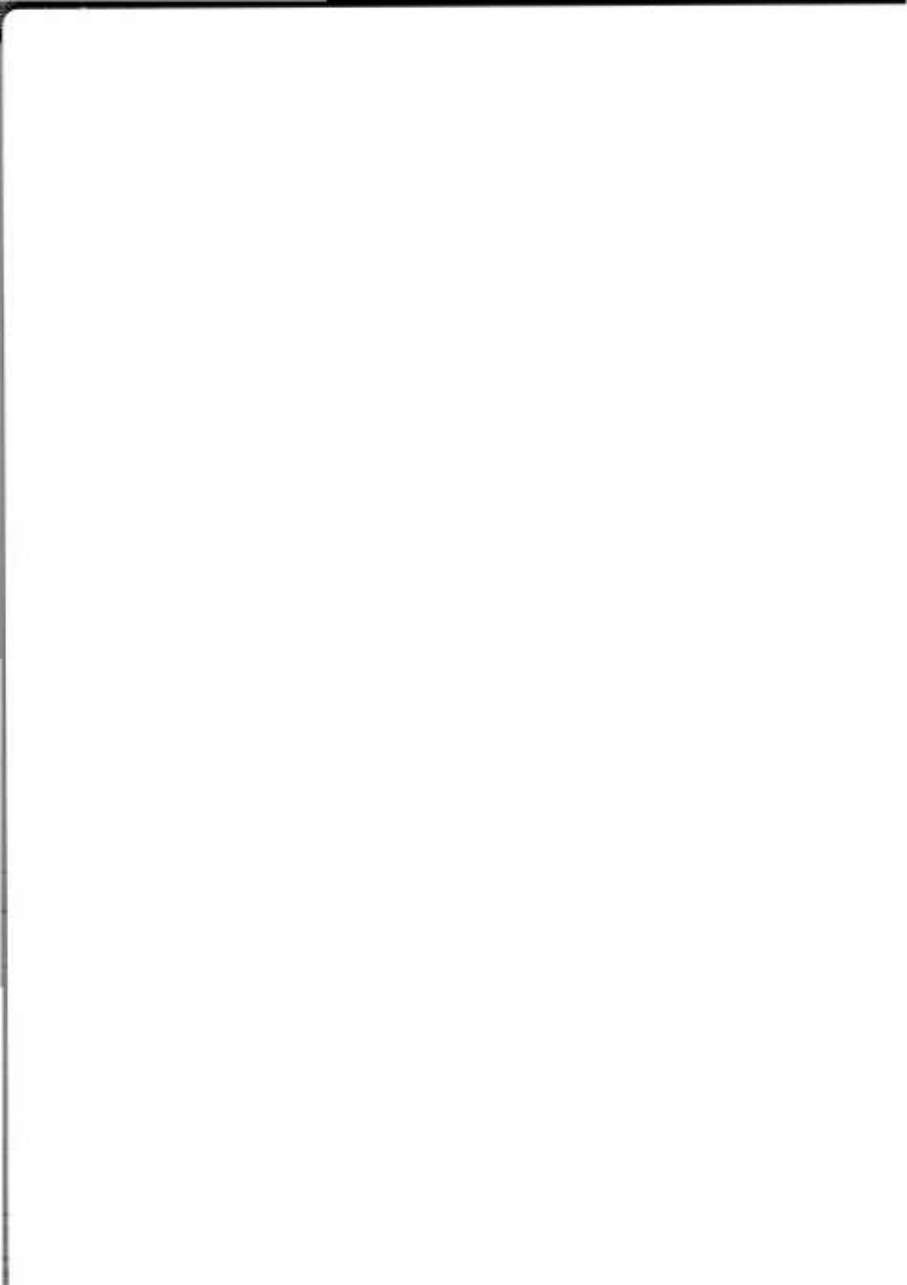
ISBN: 84-86036-05-4

Depósito legal: HU. 175-1984

Portada: prexinada por Rafel Vidaller, feita por Chesús L. Gimeno.

A mi madre.

A Pili.



INTRODUCCIÓN

Pienso que no se ha valorado suficientemente la trascendencia y gravedad de la emigración, que en zonas como el Alto Aragón ha sido determinante de la triste situación actual. No es éste el lugar, evidentemente, de hacer un análisis, en extenso, de sus causas y consecuencias; me limitaré a rondar en torno a los aspectos que informan buena parte del contenido de este libro o que quedan claramente reflejados.

Con frecuencia, la emigración se produce a una edad temprana pero no tanto que el joven no se haya henchido ya de vivencias de todo tipo durante una infancia tan activa y rica que le marque definitivamente. Criado en un marco natural, vario y estimulante, conoce y participa en mil experiencias, casi siempre en cuadrilla, por ríos y balsas, huertos y campos, cerros y bosques, calles y plazas. Este riquísimo marco está animado por una tradición y un ambiente social muy denso: las fiestas, ferias y romerías, los juegos locales y comarcales, las costumbres tan antiguas, la amistad estrecha o la rivalidad diaria, el respeto a los mayores, la sobriedad general que iguala en hábitos, un interclasismo absoluto impuesto por la escuela única y la cuadrilla. Y la lengua, tan particular y espontánea en cada comarca... Pero hay mucho más: estos dos elementos, natural y social, están fuertemente impregnados, apelmazados por un tercer elemento fundamental: el afectivo. En estos ambientes no se conoce la indiferencia; todo acto o suceso, toda relación entre personas o entre el medio y la persona genera amor o desprecio, solidaridad o crítica, acompañamiento o rechazo. El pueblo se aglutina en un ente sentimental en el que el conocimiento cabal y la experiencia compartida impide el aislamiento, hace im-

posible la soledad.

Mas llega para muchos (en las dos últimas generaciones) el momento crítico de la colocación o de los estudios medios o superiores, el momento de la emigración. Y el joven cae en un marco natural irreconocible, oculto, inexistente para él; y queda olvidado, inservible el marco social. Y conoce la indiferencia, la soledad. Y la necesidad, el miedo, la obligación ponen en su alma y en su mente semillas desconocidas que le darán frutos precisos pero no deseados: el materialismo, el egoísmo, la competencia, la presunción o la frustración. ¡Qué inútil le será su bagaje anterior! Es un viaje nuevo en el que aquellas maletas serían pregón de su pasado pueblerino, torpe, vergonzante. Y se esfuerza en abandonarlas, mientras corre en pos de su progreso laboral, económico.. y poco más. Y se integrará en una «hinchada», y comprará su coche, y llegará la novia, el piso, el matrimonio. De tanto en cuanto, por fiestas o vacaciones, por «novedad» familiar u otra razón volverá a su marco natural y social; pero el elemento afectivo ha quedado roto o muy deteriorado. Y aparecen obstáculos diversos, como el «progreso», esto es, el deterioro que también ha llegado al pueblo y está cambiando tantas y tantas cosas...

Hay ocasiones, sin embargo, en que el bagaje abandonado cobra nueva vida, se efunde, y se produce en alto grado la reinserción. Y aún a distancia, el pueblo pasa a ser el anhelo, el destino tan distinto, opuesto, al medio urbano circundante que nos oprime. Así, esta vuelta espiritual va acompañada ahora de un rechazo total al medio sustentador que requiere su esfuerzo y su presencia a cambio de su manutención. Esta reinserción animica puede, en alguna ocasión, presentarse tan idea-

lizadora que ha arrastrado a la integración material con familia, con intereses económicos y nuevos planteamientos de futuro, es decir, al retorno. Creo que es tan peligroso, tan difícil, que raramente puede mantenerse con paz y éxito.

Quizá el punto justo consista en un retorno intermitente, deparador de un goce tan íntimo y gratificante que compense la aridez y el desarraigo permanente. Permaneciendo «forastero», a través de colaboraciones y ayudas prestadas con delicadeza y continuidad, se puede alcanzar un status especial, tan lejos de las pequeñas ambiciones y egoísmos locales como de la distancia afectiva que separa al turista. Su liberación respecto de la trama económica densa y difícil, su voluntad de dar lo mejor de sí mismo, le presentará la ocasión propicia para cien pequeñas singladuras alentadas por sentimientos de solidaridad, de defensa, de mejora. Aparecen campos de labor ignorados o despreciados por quienes están sujetos a la obligación diaria que les ata y ciega; por quienes, al estar demasiado cerca de ellos, los tienen tan asumidos y hollados, tan sabidos en ciertos aspectos que no han reparado en su significación espiritual, cultural, histórica. Todo podría quedar en la aparición de ese espécimen, tan peligroso y denostado, del investigador o enterado del pueblo. Pero si se dan unas dosis mínimas de rigor y constancia, de consulta y contrastación, la enorme ventaja inicial de ser sujeto y objeto de investigación, de ser uno más en el medio contemplado (lo que motiva una confianza y espontaneidad en los demás que determina la autenticidad de las conclusiones) puede rendir frutos muy estimables.

Uno de esos campos de labor es el lingüístico. El habla local en los valles del Alto Aragón es un tesoro en

el que se hallan piezas sueltas y arracadas de enorme valor. Allí la historia está patente en expresiones y construcciones testimoniales y aleccionadoras. Y el estudioso podría fácilmente reconstruir los avatares de largos siglos en camino paralelo al del historiador. Ciertamente es más sencillo cuando ya se posee el instrumento del conocimiento histórico que se utiliza como clasificador o identificador. Afloran en número suficiente las rocas basales de un habla primitiva que tanto pueden ser de origen ibérico como aportaciones euskéricas de la navarización de Sancho el Mayor y Ramiro I. Intensa romanización, con voces detenidas a medio camino entre sus formas latina y castellana. Vestigios visigóticos; pruebas irrefutables de la dependencia de los pagos ribagorzanos respecto de los condes de Tolosa; mínima influencia árabe. Y cubriéndolo todo, una manifestación dialectal del idioma aragonés que, si siempre tuvo una íntima vinculación con el catalán, en esta franja oriental del Alto Aragón que también es el Valle del Esera, aparece tan imbricado y modificado que puede suscitar opiniones encontradas y discusiones (a mi juicio absurdas) sin fin.

Más importante es constatar que en los últimos 30 años la castellanización ha sido tan intensa que ha roto la estructura y borrado, o al menos difuminado, la forma de nuestra habla. Tenía yo 14 o 15 años de edad cuando «tocado» por mi curiosidad de estudiante anataba con disimulo en una tira de papel las palabras raras que los hombres y mujeres mayores y viejos «soltaban» en sus conversaciones en el carasol de la era de Chandoz (Choan d'Oz), en la taberna que había en el piso primero de casa La Mariana, en la calle El Ballo, en el pedrizo del Calderero... Pues bien, hoy, 30 años después, muchas de esas palabras no sólo han caído en

desuso sino que son desconocidas para los jóvenes de 20-25 años. Y otras muchas se han convertido en reliquias que hay que desenterrar en una conversación «erudita» recibiendo la aprobación unánime ellas y nosotros su testimonio para, acto seguido, cerrarlas en el arcón de los recuerdos.

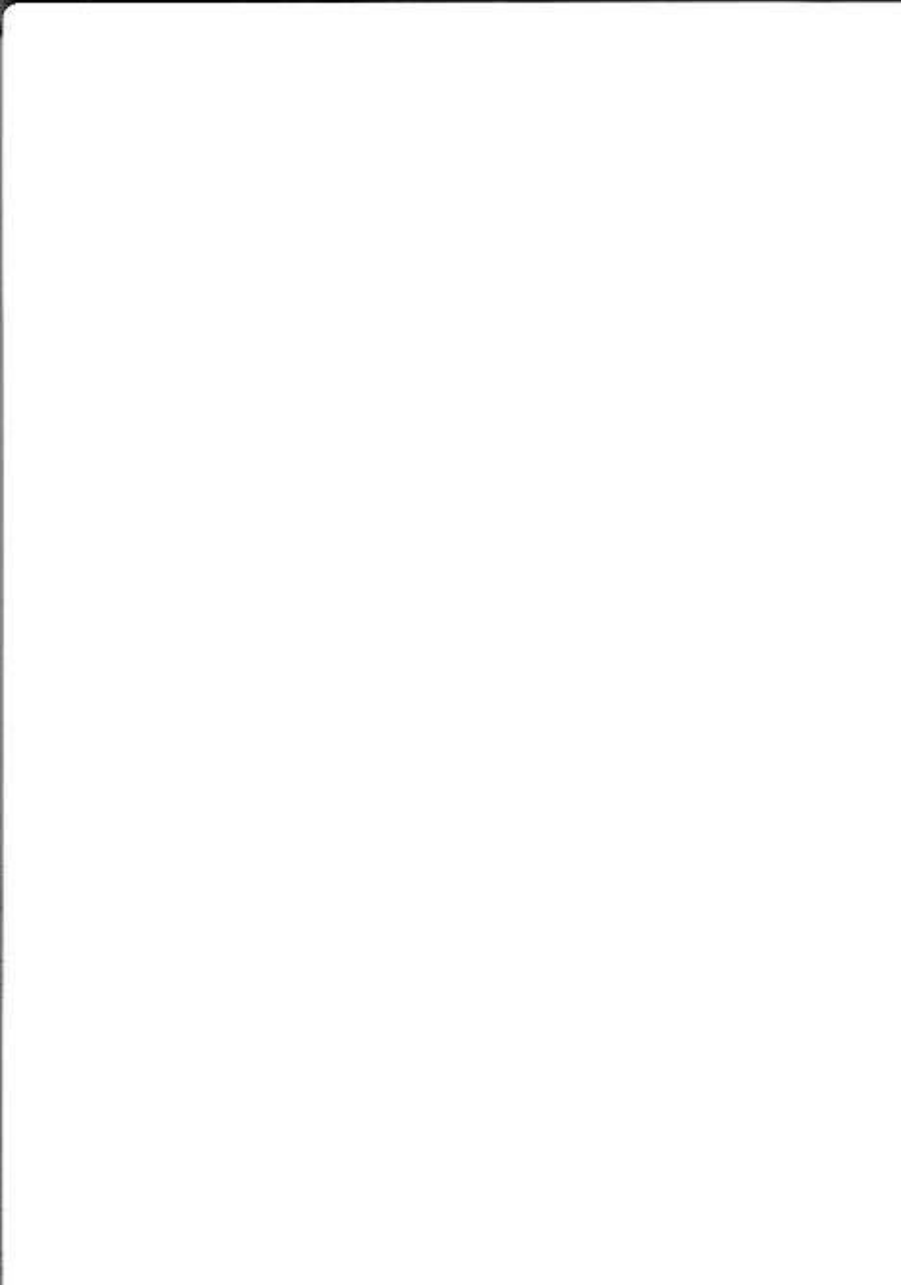
Ante esta situación, este librito encuentra una de sus mayores justificaciones en plasmar y trasladar con rigor la forma de hablar espontánea y libre que yo conocí en mi juventud. Dejo para analistas y críticos los comentarios y problemas. Sé, además, que mis vecinos van a decirme que en Campo no se habla así; y yo, con mucha pena, les diré que, en efecto, ya no se habla así, aunque su música, su sentido, esté tan reciente y vivo en la mente y el corazón de muchos que ha de sonarles como aquel «*Dominus vobiscum*» que tampoco se dice ya...

Por lo demás, la estructura de este librito es bien simple. Una primera parte (*Benas*) en que he querido reflejar los condicionantes, hábitos y sentimientos que identifican a un pueblo y su comarca. La segunda parte (*Trallo*) está integrada por algunos de los muchos recuerdos de infancia y juventud que anillaron el tronco de mi carácter. Finalmente, las *Fuellas* son las consecuencias varias y libres, personales y circunstanciales del árbol de mi vida que enraizó y creció en ese pueblo mártir que se llama Campo.

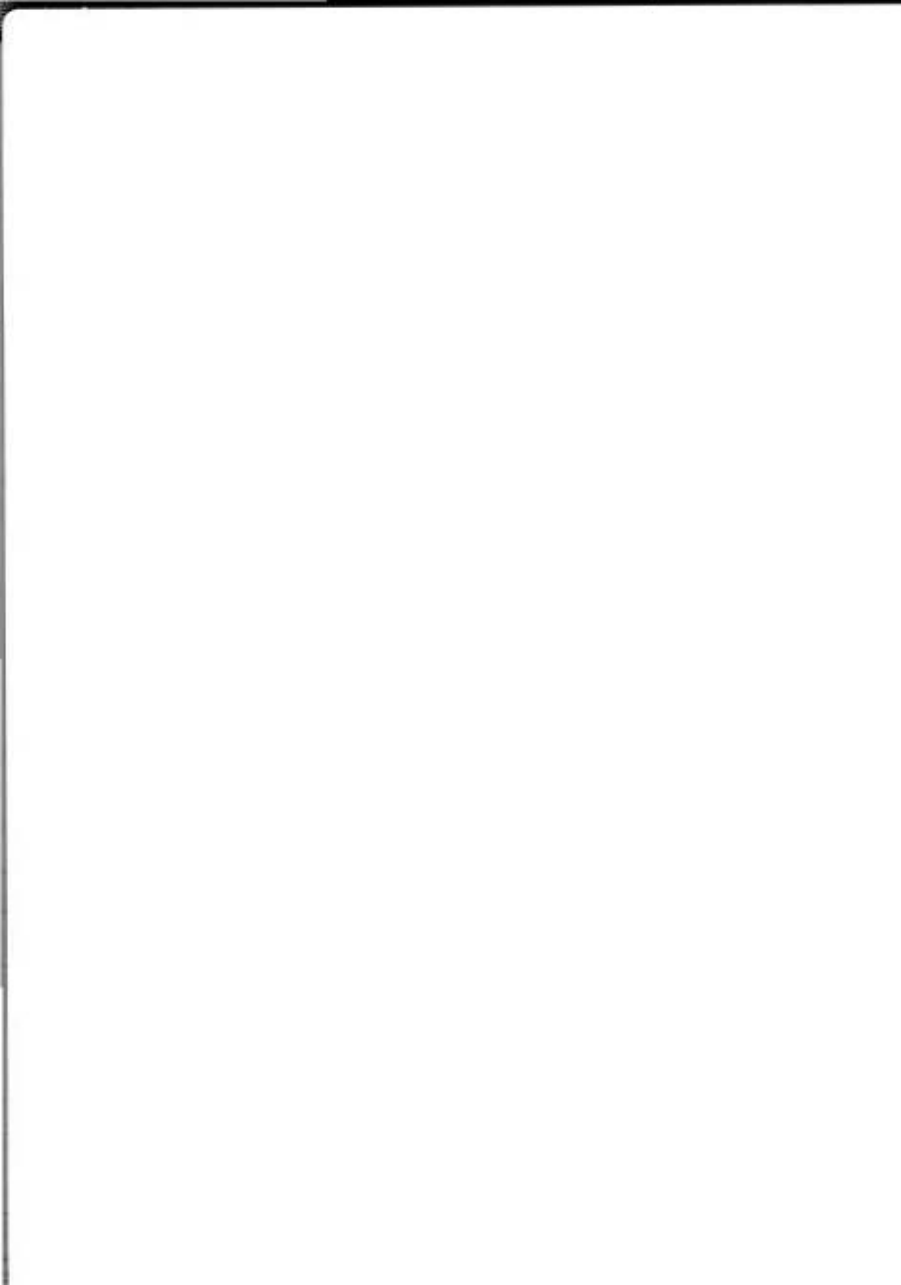
Gracias, lector amigo. Y ánimo ante el esfuerzo de comprensión, por otra parte tan inútil, que te aguarda.

Campo, abril de 1984.

Bienvenido Mascaray Sin



BENAS



LA SEÑA PEPETA

S'ha moriu la Seña Pepeta,
ba sé treballadera y güena
y caminán p'al zimenterio
siete ombres plloran desconsolaus.

* * *

Me paeze beyé-la encara,
moza guapa, pincha y maña,
grazia n'el corp, risa n'es güells,
tení relacions con Chuané.

Ben plantau, mes rico no'n ye,
acompará-se a ella no pué,
charra la chen, entra en casa
y, a la fin, el casorio fan.

Seguntes diban de fuera
no ba fé sort la pobreta,
sin dinés, agüelos ranzons,
mariu baldragas y prou más.

Asti empezipia una bida
de traballs y penas sin mida,
tragán llárimas de rabia,
espardín simiente biba.

Ende la boda a la fosa
cada añ, cada día y ora,
tot pa es otros, brenca pa ella,
esclaba del debé y la onra.

Amadruga y, arreglada,
llimpia, maja, ben peinada
se posa es biellos bestius
y dixa chazén al mariu.

Apreta fuego a la tronca
balén se del enzendallo,
colgán dimpués del cremallo
güen caldero de pastura.

Escoba per tó la casa,
la entrada y tamé la calle;
fa el almuerzo pa toz, llama,
els abía y encomenda.

Tray a la zentura un cantre
y otro més a la man drecha,
del Cantón, medio ixarnada,
pa no pegá un biache en baldes.

As llosas de la cozina
la recozina y la sala
si s'han de beyé ben llimpias
de contino, a fregá-las.

l'armario, l'arqueta del pan,
el rebós y l'alazena

y toz es trastes qu'empleya
simples y lluzius, gozo fan.

Portán zuecos y debantal
(fa ratos roña'l tozino)
baixa al corral denseguida
pa da de comé a es bichos.

Calderillas de pastura
es cumos acaramullan;
a es cunills tronchos y brosta,
pienso pa es polls y gallinas.

N'hay que llimpiá corraletas
maneixán pala y forquilla,
amontoná ben el fiemo,
fé, con palla, la chazilla.

Cambea de loriguera
al masto, ¡qué calzies pega!,
se mira contenta es lechons
¡cuanto en dará el gorrinero!.

Repllega per es ponedós
dozena y media de buebos,
seis pa casa y la dozena
pa pagá-le al botiguero.

Agarra el cunill més gordo
y a la fogueta, cazada;
es budillos son p'al cocho
y alza pa'l pelaire la pell.

No se tira una estapenzia
pus no n'hay cosa denguna
que p'animals u presonas
no le faiga güena onra.

La parte del Caixigá
n'hay qu'estroziá-la pa lleña
con estral, mallo y alberas
aseparán bella tieda.

Canasta, tablla y paleta,
pa llabá al río es sayons,
calzons, blusas y moqueros.

No s'ha d'embolicá guaire
p'aprepará la comida
ni la brenda ni la zena:
la dispensa ye sabida,

ensalada, grumo u sopas,
judías u judietas,
y trunfas de zien maneras
pa es días de faena;

dimpuès, pa segundo pllato,
més trunfas con bella pizca,
recau, mondongo u tortilla;
cunill u poll es domingos.

Aigua cllara del sillón
pa ella y pa es críos;
de Casa Sermo, pa'al amo,
una pichilleta bino.

Si yes llaminero aspera
a que seiga Nabidá,
la Birxen d'Agosto u Pascua
pa que'l postre podas tastá.

El güerto ye cosa seria
no pas per la mucha faena
sí que d'allí cuasi saca
lo que ha ministé en la casa.

Alfalz berde y tamé tuertas,
as trunfas pa tot el año,
es tomates que le sobran
els capola y embotella.

De judietas ben ternas
se i llena la faldereta
y en dixa una patacada
que maduren pa esgraná-las.

Una ereta de zibollas
y es aixos ban al berché;
en ca puesto que le i salga
carbазas de rabiqué.

Cols, ensaladas y azelgas
posa al canto des canzillos,
esquerolas pa'l ibierno
carbазins y bel pepino.

Caragols y picadetas,
patas de rata y robillons,

tilla, té, tomillo, espígol,
tot aduya a una caseta.

Mes cuánto treball le costa
repllegá tot ixas cosas,
con bé-le as mans tan aspras
as ponderazions i sobran.

S'en bale de la ixadeta,
ixada, bigós y ixadé,
tamé de la segadera,
la dalla, el falzón y el cordel.

Con forquilla esparde el fiemo
qu'ha carriau n'el espoltrón,
mes p'al guano y la simiente
le ban milló es caixons.

Ha ministé regadó
p'as pllantas més chicorronas,
y tochos pa entochá eras,
y p'abatallá, una percha.

Asina un dia par d'otro
la jarzia a canastadas
p'el camino'l Pllano puya
allegán ya sofocada.

Tenín disposizión pa tot,
eba llista com el aire,
per ixo l'acudiban toz
y per que may ba dí no.

Eba mondonguera fina,
feba as millós tortetas,
morzillas y llonganizas,
pernils, blancos y chiretas.

Feba tortas y pastillos
cuan al forno iba a masá;
pa Carnabal, crespillos
y orillons p'ateserá.

No n'abeba chugán birllas
qui le birllase perreta
y un rebaño de chen iba
pa bé-la cóm rebatiba.

Con as mans entrellazadas
u sultán se al otro paso
balla, con lley, la Chinchana
mobén es peus, corp y brazos.

Ye segura n'as Coplillas,
dimpués a misa primera
y pa faltá a l'Aleluya
¡ay, qué mala s'en bería!

As tradizions del llugá
se las sabeba tan ben
que sin querí las bibida
aduyán las a guardá.

Ba tení seis zagals seguius
que le ban da prou faena

y anque con goy acuellius
l'eban de fartá de penas.

Els ba criá toz ben drechos,
con modos y con bergoña
com si querise cuñá-los
pa'l ben, pa'l treball, pa la onra.

Cuasi sin dá-se ne cuenta
se le ban torná uns mozos
y a toz els ba í sultán
pa que biban milló qu'ella.

Cuatro s'en ban í colocaus
te Barzelona; un otro
ba cantá misa en Balbastro
y el zagüero salle maestro.

Toz t'abaixo, com el río,
la dixan llasta, muída,
no i tornan brenca pa bé-la,
mes ella ama, i pensa, reza.

Yo'l sé, que m'el ba dí un día,
que rematada la bella
y cuan toz s'esen chitau
s'asentaba en la cadiera

y al caló del fogaril,
tó cusín u fen calzeta,
se le feba un ñudo al pecho
de sembrá sin repllegá.

Sentiba bullí as penas
y enfurriá-se le as ansias
y unas y otras se l'en iban
per es güells en riada mansa.

Quiero creyé qu'una noche
Dios, namorau, la ba abisá
y qu'ella, a la fin, ba trobá
paz, ziel, fillos y güen mariu.

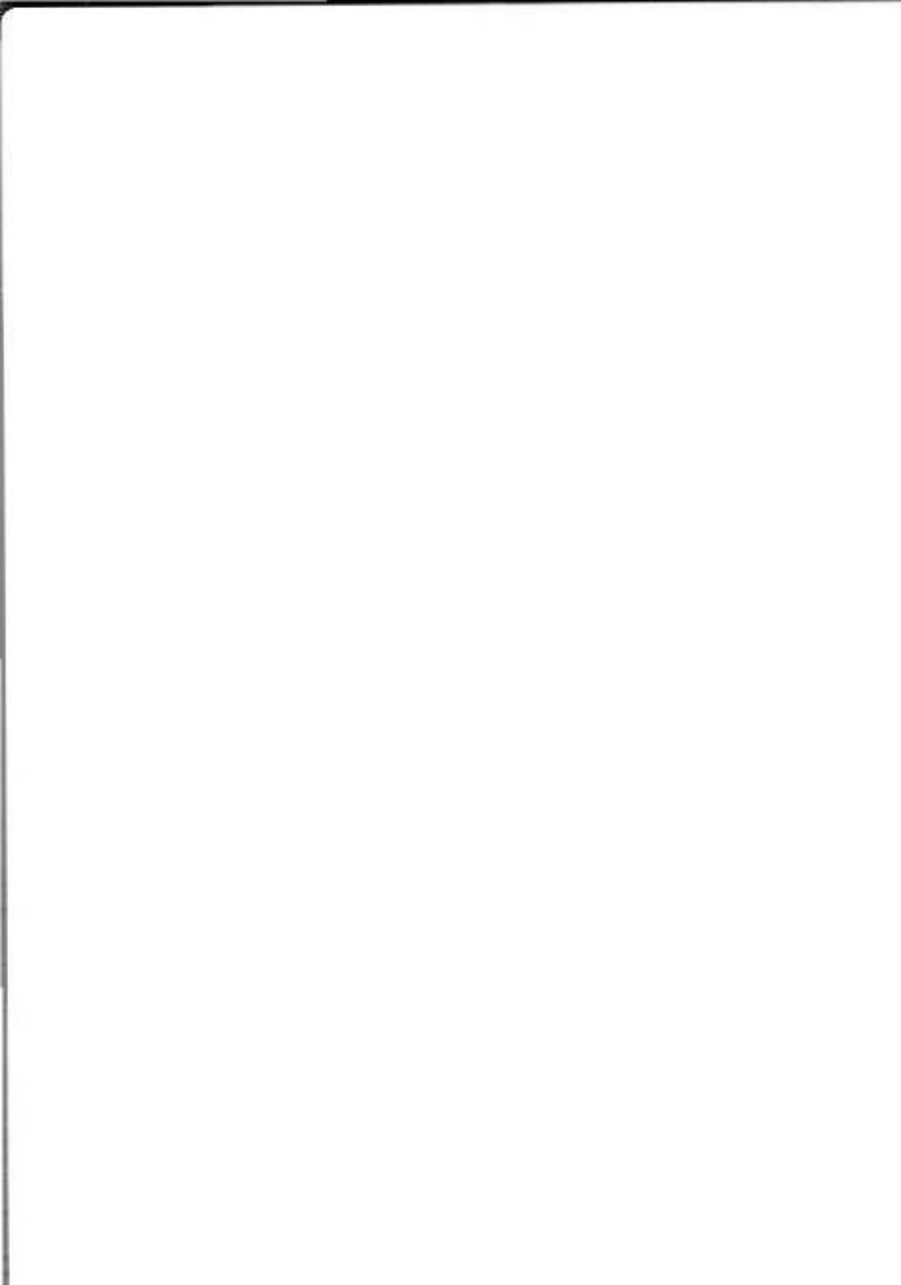
* * *

S'ha moriu la Seña Pepeta,
ba sé traballadera y güena;
me poso a pensá en tot ixo
sentín la zerca, zerqueta.

¿No s'amaga el sol més triste?
¿No se llebanta la terra?
Ixas gotetas que cayen
¿no ye el pllorá d'es ánhels?

¿No ascuchas chemecá l'aire?
¿No tiens l'ánimo enarcau?.
Caminán ta'l zimenterio
siete ombres plloran desconsolaus.

¡Plloraz, plloraz, só desgraziaus!
Sisquiera esez albertiu
qu'eba el alma de ixa terra
que tamé more, com ella...



L'ANILLA

Sólo un porche de la Pllaza,
el de la casa més biella,
un'anilla tiene'ncara,
firme cllabada en la pedra.

Sin dá-mos cuenta i estaba
quí'l sabe qué años feba,
robinosa, desemplleada,
¡qué memoranzas trayeba!

* * *

Chaume segundo reynaba
en la zenturia trezena
y a Campo carta le daba
pa fé es miércoles feria.

Ta Ca-Uila as ramadas
y a la Pllaza, a la fresca,
trayen as bestias de carga,
corbillos, faixos y zestas.

Es tratantes con la bara,
gorrineros, bllusa negra,
un marchán que pregonaba
y mullés con capazetas.

En cada anilla piada
una bestia que mosquea,
y jarzia que descargada
a la benta s'ofrezeba.

Ugas, zirezas, manzanas,
malacatons, zirgüels, peras,
aixos, zibollas grilladas
de Murillo u Santallestra.

De Senz, Biu u Foradada,
D'Esplluga, Lkert u Biescras,
polls, cunills, güebos y llana,
baleas, forcas y perchas.

Y asta bella bez minglanas,
figas, coduños y serbas,
orillons, olibas negras
de Perarruga u La Fueba.

Tres u cuatro gorrinadas
n'es caixons u n'as espuestas
de Nabarri y As Colladas,
de Billacarlli y Ixea.

Y cuasi nunca i faltaba
una cargueta de lleña
qu'unque tronzada y ascllada
no lleba guaire requesta.

Y se descute, se trata,
sultán y guardán pezetas,

se bazean as canastas,
s'allenan as capazetas.

Es cuebanos en piladas,
es fraixencos t'as galeras
y se minguan as ramadas
s'apretan as bolsetas.

Dimpués de tratá se tratan,
s'embitan, contan cosetas,
recuerdos y recaus mandan
y asta un poqué s'alparzea.

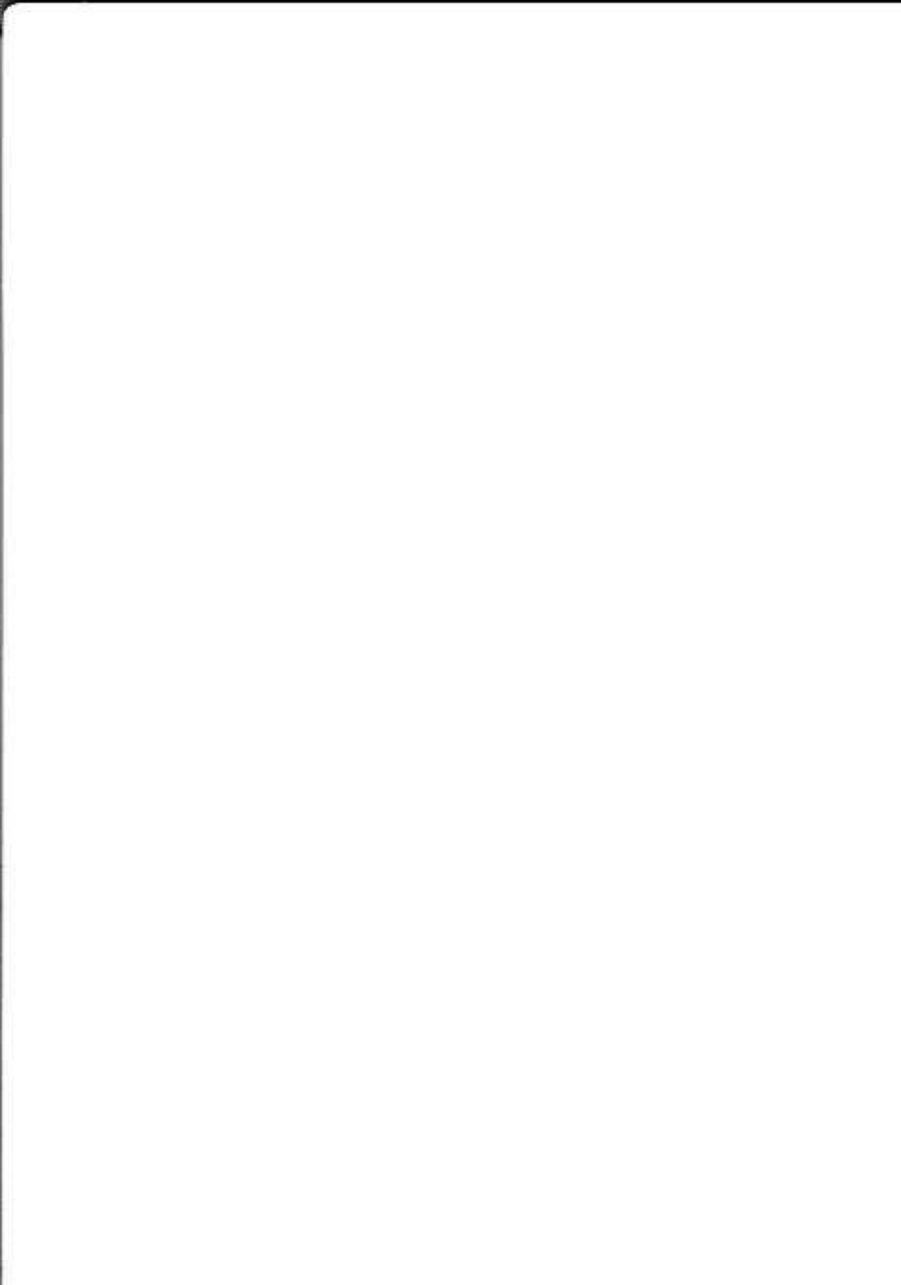
Se cruziaban en la Pllaza
el Sobrarbe y la Llitera
con Ribagorza y Montaña,
y ixa cruz preta se feba.

Al cayé la tarde marchan
ombres rezios, mullés güenas,
agora cara ta casa
conformaus u con tristeza.

Tornarán otra semana
a l'anilla qu'els aspera
p'alcanzá as esperanzas
debaix del arco de pedra.

* * *

¿Tempos millós?. No'n sé nada,
mes ixa anilla que queda
en tiene mucha de alma...
¡no n'hay que tocá-la brenca!.



SEMANA SANTA

¿Aón está Cristoooo...?

—A la puerta'l Menistro...

¡Traca, traca, traca, trá!

¿Aón está Diooooo...?

—A la puerta Chan d'Oz...

¡Traca, traca, traca, trá!

¿Aón está Judaaaaas...?

—A la puerta Saludas...

¡Traca, traca, traca, trá!

¿Aón em de martillá?

¡A la puerta Aguilá!

¡Traca, traca, traca, trá!

A Campo, Semana Santa,
n'hay mucha chen per as casas,
guardan lluto as campanas
y es críos ban con matracas.

«As-pri-me-ras-de-mi-saaa»

¡Traca, traca, traca, trá!

A la ilesia tó ye morau,
es santos y as cruces tapaus,
en peaina el Cruzificau,
cabos de bela amortaús...

«As-se-gun-das-de-mi-saaa»

¡Traca, traca, traca, trá!

Pa fé el turno de bella
uno a otro se rebela,
no n'hay que mobé-se brenca,
¡qué llarga se fá l'aspera!
«As-za-gue-ras-de-mi-saaa»
¡Traca, traca, traca, trá!

Ya'stá la ilesia replleta
de críos con matraquetas,
tablleros, mazas y pedras,
¿si ascaso ban a la guerra?
«Et introibo ad altare Dei»
¡Traca, traca, traca, trá!

Ya se tienen toz l'aliento,
ya'stá zerqueta el momento
en qu'es judíos biollentos
han de mori per mastuerzos.
«Dió un gran grito, inclinó
la cabeza y expiró»

Es ombres, a una, patean
al coro, zimbrian as zerchas,
furriasas as matraquetas,
as pedras es bancos mellan.
¡¡¡Bom, bom, traca, traca, trá!!!
¡¡¡Bom, bom, traca, traca, trá!!!

* * *

A campo, Semana Santa...
no yes més que memoranza;
al puesto tuyo res, nada,
batuecas están as almas...

EL CAIXIGO

Teniba es camals pllagaus de bellotas
que dixaba cayé pa es chabalins;
en ca forcallo acuelliba un niedo
d'esparbés, de garzas, de muxons u cholas.

Be bé com es bous llababan la faixa
y com dallaban la zibada u l'alfalz;
ba bé al pastó apaixentá as güellas,
turí-se as bacas, nazé es cordés.

Sentiba la bida tremolá en as fuellas,
feba onra a la chen, animals y terra
y cuan el sobatiba una boladeta
chuntaba la boz al concierto de tó.

.

La paret desfecha, la terra aflora,
el barranco lladrón l'arramblla toda,
y en ca tronada, més fonda, més preta,
chemeca el caixigo, el caixigo tembla.

Ya no tié debaix mes que bellas pedras,
tamé s'en irán com ba fé la terra,
al aire as radigas que ban sé tan rezias
se ixecan, se corcan, s'afloxan, petan.

A metà d'una llera se bey una choca
cuasi enronada, d'un caixigo ben gran;
un grallo bola per es terreros pelaus,
pedras, buro, bella aldiaga y soledá...

¿Aón ba está la man que tan prezisa eba
pa posá-ie la pedra y tapá el forau?
Pa bibí milló cuasi toz han marchau...
¡Qu'asinas aiga siu, perque si no...!

TERRA Y AIGUA

Al ziel d'agosto l'han salliu moratons
que medran y baixan y amortan la llum,
s'afofan as crestas, pesa la caló
y to'l bal s'allena de pó y de quietú.

Allá per es puertos n'hay com un soró
tan ronco, tan fosco, tan espantadó
que fa qu'es ombres, la natura y tot
tornen a beyé-se en as mans de Dios.

Ye com un cruixiu qu'ascllase la terra
que ixorda, qu'enlluzerna y fá tremolá,
bruyen airadas que tot el dobllegan,
llamos tan zerca com si te isen a dá.

Denseguida as gotas cayen y petan
con un matraqueo espaziau primero
més ben aprisa y apretadas luego
y pllobe a patacs que tó s'el lleban.

Que tó s'el lleban... ¡Ay, terreta mia...!
ixas barranqueras ampillas y fondas,
ixas lleras..., pa yo que son eridas
ubiertas per desiria y albandono.

Y d'ixas eridas mana royenca
la sangre y la bida, la terra y el aigua
que s'en ban t'abaixo, tamé t'abaixo,
dixán te pelada, triste, esllanguida...

EL PASTÓ

Camina el pastó debán la ramada
seguíu de mardanos, cordés y güellas,
mezclaus con crabons, segallos y crabas,
dixán el llugá dormiu a la esquena.

La boina negra, as ropas de pana,
calzero aparente, un tocho a la man
y en la muchilla seguro que i guarda
zimbrera, naballa y un currusco pan.

Marcha contento con tanta majeza
de cara'l treball, al aire y as mons
que la maitinada paeze serena
en una combersa del ombre con Dios.

Al llau la cocheta s'el mira y para
asperán el mandau, sobatén la coda,
ixoloma dimpués pedras y matas,
pega un lladriu de mentiretas, y trota...

Cruzia la llera per la cabanera
que ba trabesera asta la palanca,
y pasau el río emprende'l camino
entre barzas, artos y piolls de tozino.

De pimpirigallo as faixas berdean,
tamé de trefolio, alfalz y tefla,

chufra el pastó, atura la cocheta
qu'arremete al ganau, que no se i meta.

Més arriba cruzian a parejo güebras
de terra jaspera, cuasi abandonada,
allí renabres, bochas, bolomagas,
codaborregas, espígol, picadetas...

Ya ha puyau a una coroneta y luego
tó lo que se bey ye paixentero,
allí el ganau s'acqueta y farta
y la bigilia no fa guaire falta.

As palas, canals, serraus y faldracos
como la palma de la man conozius;
en aigüetas y fontanetas i ha bebiu,
cados, nidos, forniceros y buxardos.

Aón mana la cllamó n'hay frescureta
y medran es urmos, freix y tilleros
y al umbrío s'asenta pllazentero
pa comé y descansá con la cocheta.

Saca una pizca y el güeso ben radiu
es dens de la cocheta ya l'han cruixiu;
una chulla enzima'l pan y enta a enta
traballan naballa, boca y cocheta.

Crabons y mardanos cubren as fembras
dimpués de zien enrestidas y toziadas;
resona baix el truco, as espingardas,
es esquirillons y as otras esquellas.

Esbelega una güella y naze un cordé
qu'al ombro cargau tendrá que baixá-lo,
cordés y cabritos que ya puén comé
denseguida n'abrá que destetá-los.

Tié mucha incha a carpíns y aldiagas
y a menudo s'entretiene'n en tallá-las;
la gatarrabiosa ye ponzoniera
y fá lloquiá as crabas la zapatera.

Per més cabezas y crías que tenga
denguna le quedará despintada:
escodada, ullada u tetiziega,
roya, mocha, befa u crestonera.

Si per un casual viene tronada,
i tiene una caseta'preparada
fecha de pedras, buxos y ramas
pa llibrá-se de buena remuxada.

Sabe aón trobá, com otras añadas,
matorrals y arbres que fan buenas frutas:
pruns y zirgüels, morterols y serbas,
cornias y moras, arangons y trufas.

Fá un chufle de un troz berde de rama
cascán-le con el mango la naballa
mestetanto canta y conta con ganas
«zaba, zaba, cul de faba, si no zabas...»

Con bolletas de chinebro ben royas
se posa pllantá llosetas p'as tordas

y ben amagaus n'el llastón d'as márguins
llazos p'as perdiganas y cunills.

Baras de tintilaina, forcas de fau,
cucharas de buxo, ganchas, tiradós,
con mucho cudiau un dulce fabirol,
y asinas llixero el tempo ha bolau.

Apreta la caló y as güellas murrean,
crabas y crabons se tumban més frescas,
el pastó se chita a dormí la siesta
y la cocheta al llau, que ixafega.

Ascape cay la tarde y el sol pasa,
chufla el pastó arreán el ganau,
empezipia a baixá, dichoso, cargau,
cara'l corral, al llugá, a la casa.

El mon guarda ecos de güellas que balan
calmau y plleno com febra saziada,
asperán feliz que tamé mañana
i torne el pastó, cocheta y ramada.

¿Sabes pastó que al comenzá el mundo
te ba criá Dios con goy y con gusto?.
¿Que no n'hay ellase y llinaje denguno
de bibí més llimpio, natural y chusto?.

¿Que fén lo que fas se cumplle'l destino
del sol y d'as boiras, simiente y plllantas?.
¿Que has de sé premiau al fin del camino
p'el otro pastó de la ropa bllanca?.

Sabiu ye que la chen ha perdiu el esmo
burnián la lley natural y de Dios,
y entre llocadas y crímens sin cuento
tamé es ganaus s'han quedau sin pastós.

Fan burla y embefia de la probidenzia,
la yerba se pudre, l'aldiaga medra,
es ombres paraus..., iz que no n'hay faena:
¡masa que n'hay pa trobá la conzenzia!.

L'AUTO DE LLINIA

A Maria de Peperroy
l'ha mandau carta su tia
izin le que y'ha procurau
la colocación de Toñón.

«Y no ye chicota la sort
pus ni con candil trobarías,
si zamueca no m'e tornau,
empleio ni amo milló.

Traballará a una botiga,
qu'aquí els izen colmaus,
zerqueta de Barzelona,
bestiu, comiu y enseñau.

Empezipiará de pinche
més mostrán desposición
al cabo de no guaires aña
pué que faiga un carrerón.

Que no t'el penses María,
tú que tanto has treballau,
sacas un gasto de casa
y tiens u fillo colocau».

Abén la lleiu María
esboteraba a pllorá,

toz pensan que d'allegria
y la noragüena le dan.

El mariu, pocas parolas,
tamé da conformidá,
tíos y agüelos lo mesmo,
asinas, no n'hay més qu'abllá.

Pillará l'auto de llinia
que asta Graus el baixará,
allí un otro pa Lleida
y dimpués... ya espabilará.

Toñón, que ba pa es deziscis,
el siente tot y el entiende,
mes remobiu y enarcau
paeze qu'el esmo pierde.

N'hay que beyé una pllanteta
tumbadeta n'el berché
que rezién escapadeta
l'ha tallau el zibollero.

N'hay que beyé el tillero
ubrí potente es brotons
asperán sol abrilero
y l'allega una chelada.

N'hay que beyé, namorada,
com torna la cardelina
a dá de comé a la niedada
y trobá-se la destruída.

Auto de llinia... ¡Maricón!
Mil Toñóns te'n has llebau
y encá i tornas cada día...
¡Así rabentes espaldau!

L'APRETADERA

Dimpuestas qu'eba comiu
la mozardalla del llugá
y es zagals més atrebius
al pedrizo La Rafela
se i soleban rechuntá.

Puesto pa toz no n'abeba
mes ben sobraus de chuguina
y enfurriaus de otros días
d'enseguida empezipiaban
a chugá a l'apretadera.

El pedrizo ben replleto
y apegaus unos a otros
acudiba un zagalot
ixafegán com un onso
per collons a fé-se puesto.

Se ficaba en una esquina
y arremetén con la esquena
le pegaba un espentón
al primero que n'abeba
que, aduyau, le resistiba.

El cul, la esquena, as garras
com el fierro entiesadas,

al fin, un peu al forau
y asinas apalancaba
brincán toz p'el otro llau.

Risas, chillos y chemecs,
sudó, set y bel esgarro
en culeras y perneras;
alegría pa un carro,
chubentú, una galera.

A bezes la seña Andresa
farta ya de tanta bulla
les pegaba un remuxón
p'amortá la calentura
arrematán la funzión.

Ixo que izen pogreso
ba acabá con el pedrizo,
tamé es mozos ba arramblá:
adiós chubentú y alegría...
¡ya ha pogresau el llugá!

SAN SADURNÍN

No t'en falta brenca, ermita,
denguna d'ixas miserias
que la iñoranzia y l'olbido,
l'egoísmo y l'albandono
solen trayé apareixadas.

A la punta del tozal
igual que fa nueve siclos
pllantas bandera de llum
p'Aiguascalas y El Batán,
pa Santamuera y Esplluga.

Y si se te mira luego,
cuan el sol p'el maitino
t'afalaga en la redola,
encá lluzes, encá brillas,
encá paezes con bida.

Mes ye curta la ilusión
que si as pedras abllasen
y la tristura pllorase
el cllamó y la cllamó
mos matarían a toz.

Ni ya s'en guarda memoria
qu'acudiban es romeros
de San Bertrán des Cominches

per Coll de Toro y La Muria,
Bal d'Axén y ta L'Ainsa.

Y que una bez pa l'estiu,
chunta tó la redolada,
se feba gran romeria
con debozión y alegría,
con tratos y con casorios.

Y tamé de bez en cuan
bel misache u mullereta
puyaba con fe y con pena
a postrá-se y a rezá,
a demandá y a ofrezé.

E refecho yo'l camino
entre caixigos y buxos,
entre sospiros y güells,
entre artos y barzeros
y m'e arrimau asta es muros.

T'e trobau descubillada,
espaldadas as parez,
con una ruina tan gran
que ya has dixau de serbí-les
pa caseta y pa corral.

M'e sentiui baso de culpas,
m'e fey mal de tanta furria,
mientras besaba una pedra
y chillaba una orazió
y otra llárima cayeba.

LA MAESTRA ESPLLUGA

Toz es llugarons de la redolada
ban fé una escuela pa ocho u diez críos,
la seña maestra que els enseñaba
tamé pa es grans feba buen abío.

Es zagals medraban bibin en casa
apegaus a la terra y a la familia
y asinas maestra, familia y terra
els enseñaban y aconformaban.

Teniban es grans per qui treballá
bén se en es fillos otra bez més chobens:
la casa seguiba, la terra cudiada,
es mons y la ilesia, l'ombre reinaba.

De ixas maestras que tanto ben feban
poquetas s'en iban ta la capital,
més de cuatro bezes, tenín ya faena,
troaban mariu, fillos y eredá.

Un llisto a Madrí ba acabá con tot ixo:
brincan es zagals y quedan es biellos,
se zerran escuelas, endetrás as casas
;abures familia, terra y redolada!

En ba abé una bez que no ba sé'l llisto
sino l'astroganzia qu'el mal ba trayé

dallán una bida prezisa y pllena
segundes, seguiu, tos contaré.

Bandadas de maquis cruziaban de Franzia
tenín acuellida n'es llugarons;
de crabineros una patolera
bozaban caminos, tupiban es mons.

«Qué fa seña maestra que no ha marchau ya,
que se fa de noche y encá ha de allegá
hasta Esplluga enmedio de tanta maldá»,
le izen en Campo espentán la t'allá.

La seña maestra fa añs que ye sorda
mes adebina n'es güells la boluntá,
s'en ríe confiada y a toda prisa
apreta ta Esplluga sin fé-se rogá.

Cruziau el Rialgo emprende'l camino
torzén y puyán p'el canto'l barranco,
ye escuro ziego y la mort l'allega
bolán en el pllomo dimpués d'un llampo.

Que le ban dá l'alto y no'n ba fé caso,
diban es ballens que la ban matá;
bé te lo a sabé, replicaba la chen,
si no ba sé'l miedo u la dolentá.

Asinas, cuan abllan de desertizau
i beigo enseguida aquella escuela,
la seña maestra, la fosa y al llau
un ombre'stricallau, alma sollozá.

BACABIBA U BACAMORTA

Seguntes contan es biellos,
en fa ya muchos de siclos
qu'unas poquetas famillias
ben zerqueta de Murillo
ban pllantá un llugarón.

Descurrín com bautizá-lo
y no posán se d'acord,
ban beyé que lo milló eba
p'acabá con as dizendas
qu'el nominase la sort.

Trayen una baca biella
al canto un espaldadero
y abentán la d'un espentón
baixan pa bé-la si allega
biba u morta la pobreta.

Ben morta la ban trobá
y toz d'acord se i posan
que dende agora'l llugá
y asta la fin d'es tempos
se le izirá Bacamorta.

A la'scuela de Murillo
baixa a diario Chulián;
ye bezín de Bacamorta
y en sabe ya prou de cosas
pus d'es ninons ye'l més gran.

Bella bez la siña maestra
el fa escribí al ditau;
él en para mucha cuenta
pus ca parola qu'esclafa
zien bezes ha de copiá-la.

En uno d'ixes ditaus
tié qu'escribi Bacamorta
que seguntes la maestra
ye con «ube», resultán
que zien bezes le n'ha posau.

Ta la mesa torna Chulián
malcontento, remolonián,
y morgonián le asinas:
«Pus si allega a Bacabiba
en tengo que fé treszientas».

TOÑOLUENGO Y EL POBRE

Ende'l Cantón as Arripas,
tó baixán a la sinestra,
está casa Toñoluengo
con la puerta ben ubierta.

No n'hay qu'estriñi-la brenca
unque esen siu güenos tempos,
y sen dolens a conzenzia
no i sobra una estapenzia.

Está Toño solo a casa
cuan siente trucá a la puerta
y sin perdé-se un minuto
baixa templlau l'escalera.

Bey un misache malfarchau,
flaco, con cara de fame,
puerco, greñudo y esgarrau,
y un saco a l'asquena colgau.

Sin asperá a que le pida,
com un tiro, com un llampo,
brinca escaleras t'arriba,
ben a punto la salida.

Ya está Toño al llau del pobre
con otro saco a l'asquena,
izín entre risa y pena:
«¿T'aón pegám, t'arriba u t'abaix?»

NATURA

Terra rezién llabrada farta y calén
tan suabe a la man y tan grata a l'alma,
coló de llargura, uló de promesas,
como carne'scillaba aguardas el soplo
que te pose'n peu pa da zien per una.

Almendreras fllorezidas en bancals
con rayos de sol y rosada fresca
fez la primabera y encá tos sobra,
alquimia fragante, reidera y pura,
aromas, frutas, poesia, blancura.

Chinebro sufriu, tiens l'alma zereña,
sólo'l mallacán, l'aldiaga, la pedra
te fan de bezinos per as lladeras;
dimpués de mori encá beis as penas
a casa del pobre debaix d'as teixas.

Rezio y pompudo caixigo zentenario,
abracas la terra con tanta fortó
que no s'en irá pa dá-te la bida,
y tu agradeziu en forma de fuellas
le mandas comida, carizias y besos.

Barzas medraderas entre as pedras
con tanto nierbo, ballentía y furria
encá que talladas y acotoladas,

con punchas tos armaz pa defendé-tos
y con flós y moras ganaz el drecho.

Simiente de robillón amagada
cuasi tot el año entre la pinarra
asperán que'l aigua y unas rayadas
biengan chuntas en la sanmiguelada
pa tupí es pinás y embítá á fartalla.

Matetas d'espígol entre's terreros
¿me queriz contá com ye ixe misterio
que tos da l'azul, que tos da la uló
tan llimpia, tan güena, tan duradera,
aspirán del aire, d'as rocas, del sol?.

Caragols de pedra de La Margalida,
el pllobé y el chelo tos esfresolan
y en brazos d'aigüetas, barranco y ríos
apretaz t'abaix desfén el camino
ta'l fondo del mar qui sabe asta cuan.

Toscas treballadas que fez pedregal,
en tempos pasaus qu'están ben allejos
tenibaz un puesto en la ermita biella
y encara guardaz a manera d'alma
llisuras d'aprezio y de compllazenzia.

Congost altibo y fosco ubierto a muelos
del río creziu, tronada u mayenco,
que dimpueas se rinde y te llamina,
qu'esbrabas l'airada en la estrechura
y al sol que no allega a la oscurina.

Pllanereta qu'entre pinás y crestas
te chitas al sol dulce y pllazentera,
es colós més llimpios, l'aire més puro,
el pisá tobo, el sillenzio complleto,
as oras sin pulso, l'ombre ye'straño.

Bosque'speso y zerrau com espelunca,
abaix follarasca, es buxos y es artos
y al medio la callma tiesa, sillente,
con naballas que colgan como dientes,
chillos y sombras de llucha y de muerte.

Fontaneta alegre, umbrosa y fresqueta,
entre pedras musgosas y buxeras,
pezón ubierto de palas y costeras,
das berdó as matas y sabia a es arbres
y el sé a l'aigüeta que s'abraza a otra.

Mayenco fecundo, rio orgulloso,
que al bramá pregonas el trunfo del sol,
que fá amoranzá a la neu y al chelo
y plloran cristals, espumas y perlas
qu'allá en la Llitera s'esparramarán.

Al tomá u mori, al fé-se u desfé-se,
al salli as flós u al ixecá-se
bolán u arrastrán se, ibierno u estiu,
animals u rocas, pllantetas u arbres
¡en teniz de llum, en teniz de zenzia!

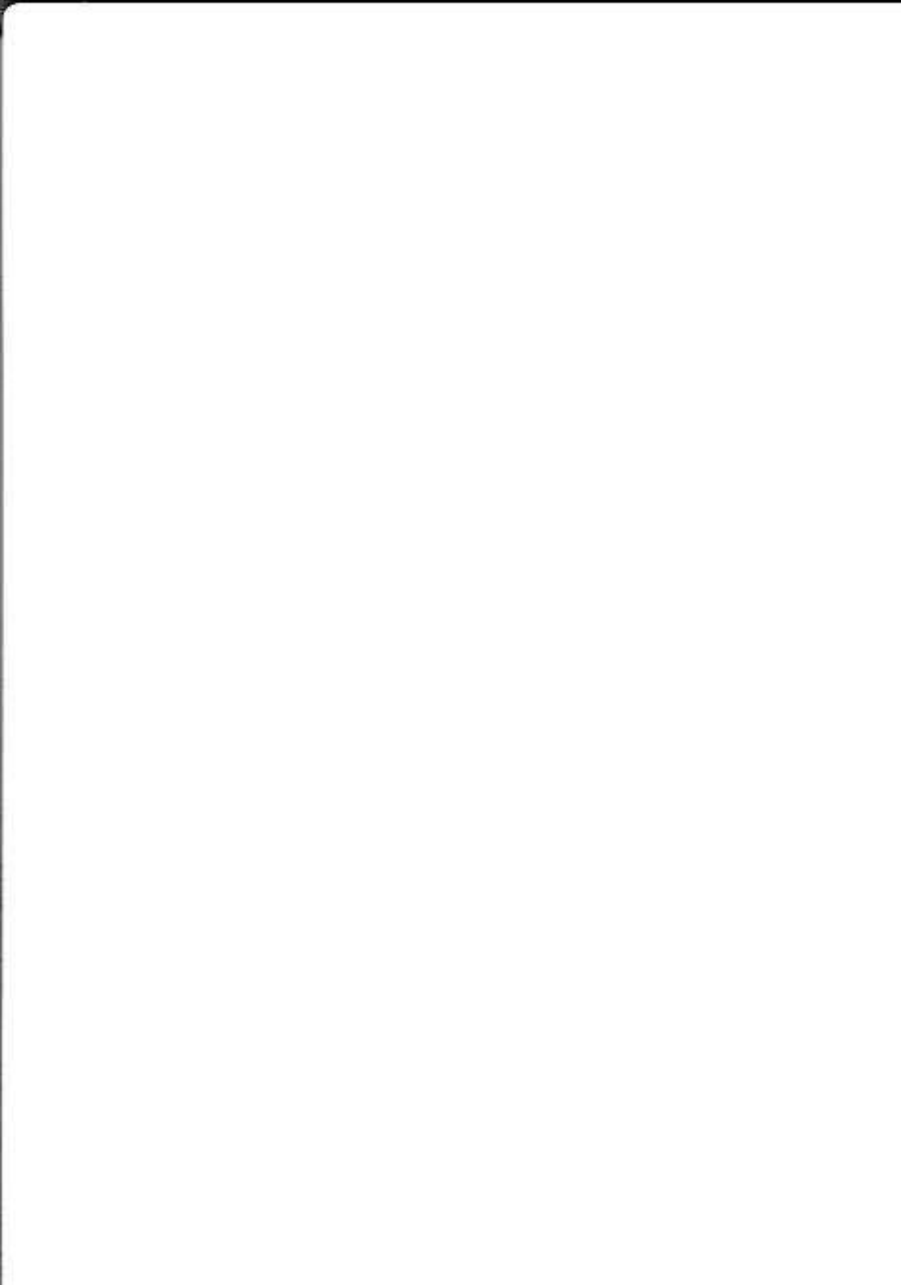
Y es güells s'entretienen en cada cosa
y d'ixe misterio y d'ixa belleza

nón salle poblemas, no'n salle de penas
qu'al fé-las asinas y al mantení-las
piadas están a aquella armonía.

¡Dios gran que fas natura tan grandiosa!
¡Qué noblle y firme, qué sabia y qué bella!
Tiens que fé agora que'l ombre iñorante
la beiga milló y al fé-lo s'arrime
al tuyo mandau, al orden primero.



TRALLO



LA LLEBA

Eban añs de pan negro y tozino bllanco,
d'abarcas y apargatas anque pllobese,
d'espigá, fé lleña, cal y picadetas,
d'amprá y fiá, fé cundi, clлариá de fame,
¡añs dolens es de dimpués de la guerra!.

Traballabam un güertarrón al barranco
dixau p'el botiguero al fui ta Franzia,
n'abeba que regá-lo sin parte d'aigua
y astí me tenibas, zagalón encara,
tremolán me as garras, in a chirá-la.

¿Y si el zecllero Gallón m'apercollase,
u con la ixada me pegase un cazazo?,
¿y si me pillase robán y el charrase?,
¿y si m'en tornase a chugá ta la Pllaza?.
No, no, tira t'adebán, tengo que fé-lo.

Trobo una botaneta fecha de pedras
con tres llebas al medio que'l bozan tó;
llebanto la més gran pa que brinque'l aigua
y acurrucau aspero, com espentán la,
qué se regue tot ascape pa í-me ne.

Siento qu'una man se me posa a la esquena
y esturdiu, acoquinau, me chito en terra:

«No t'espantes ninón... M'en boi ta'l Rialgo
a recorré l'aigua, y cuan torne a baixá
i posas la lleba, brinca y a callá».

A la bez no te ba dí nada, zecllero,
y agora que'l conto tu ya t'en has iu;
mes no me fa falta beyé-te, te siento
aón en'hay qui traballa pa otro per nada
y en la man del pobre qu'aduya y que dá.

LA RUEDA

Con la rueda y el ganché
pllaza'baix y pllaza'rriba,
zagalón con apargatas
¡llarga ha de sé la subida!

P'el rullau u p'el zemento
ora botia u s'eslliza
ora roda u se le chita,
¡no t'en fartes, tira, tira!

Un biello raro esgañita,
amenaza, a l'atisba
pa birllá-te lo que tiens
¡no'l consientas, chira, chira!

Una banda de zagals
con ruedas y ganchos grans
te chocan y t'abasallan
¡no t'en baigas, llucha, llucha!

Ya tiens la Pllaza escampada,
la rueda obediente rula,
ya has ascuchau l'armonía...
¡no t'apares, puya, puya!

LLEÑA PA LA'SCUELA

Con calzón curto de pana,
jersé y calzetins de llana,
apargatas u abarcas,
en la fría maitinada
es escolanos llegaban.

L'almuerzo eba siu dolén,
se les beyeba en la cara,
lleche con pan a lo més,
per ixo, al cabo un ratet
as tripas a toz roñaban.

As manichonas moradas
al sobaco las posaban
u alentán pa calentá-las,
pa es peus boties y patadas,
p'as orellas, refrotada.

Si frío feba a la entrada
mucho més en feba adrento:
la'scuela destartalada,
fosca, biella, chelada
y n'abén qu'estase quieto.

Enchelebrius com estaban
no podebam maneixá

el cllarión y el llapizero
ni pará de tremolá
ni fê-le caso al maestro.

Pa callentá tó la'scuela
una estufeta de lleña
eba el traste prenzipal,
asinas qu'el enzendé-la
eba una faena gran.

Tó la lleña que cremaba
la portabam es zagals:
estarrancos y tablletas,
enzendallo y follarasca,
trozos de tocho y camals.

Tó izín «Ave María»
tenibam que presentá
al maestro toz es días
el troz qu'a la pila iría
pa podé-mos callentá.

Per la cllase y cantidá
y la calaña de lleña
se podeba collumbrá
la riqueza u la pobreza
del ninón que la trayeba.

Es qu'al mon del Caixigá
teniban drecho a una parte
la soleban aportá
ben tronzada y ascllada
con orgullo a rabentá.

Trozos de tocho robaus
u de crostero d'a sierra
(con tanta pena pagaus)
per contra, els que com yo,
pasabam per esgraziaus.

Alabez yo no sabia
lo que ye «descreminau»,
mes tal bergoña me feba
que cuan al fin m'e enterau
¡ascape m'en e acordau!.

«A TORRETA PALO»

E dixau l'auto n'a pllanera de Bruis
y per enzima de «O Campo» y «A Plana»
«A Torreta» biella y albandonada
m'ha beyiu, m'ha chillau: «Ninón, bien t'aquí».

A era, a cabana, o forno, a balsa,
a baraneta que zerraba o güerto,
o portal, o corral y, al fondo, a casa,
con goy enfenito m'han acuellu.

«¿Per qué has tardau tanto si tanto me quiés?
¿Acaso pensabas que'l tempo borin
no me iba a fé estragos com a tu t'ha fey?».

Mes per yo no pllores, ninón chiquinín,
que faxida y pllena de risas y mor,
abén tos serbiu, asperaré la mort».

YAYA

N'hay un nuguero al canto la era
d'aon se bey Trillo, Palo y Muro-Roda,
y «a» Birxen de Bruis al fondo'l balón
tó tupiu d'ugas, trigo y oliveras.

Al umbrío suabe d'ixe nuguero,
zerraus es güells y batalera l'alma
i acude ascape, bolán dende'l zielo
la fegura negra y bllanca de yaya.

De lluto y penas ba sempre bestida
con la pañoleta y la saya llarga,
asinas qu'as mans y el redol d'a cara
paeze que son d'una aparezada.

Encá se beyeba qu'eba siu pincha
y seguntes diban treballadera,
mes al fê chóbens y quedá-se bidua
faena y mando ban sé pa la nuera.

Y yo m'en acordo de bé-la dondiá,
repllegán fruta, estarrancos y güebos,
fen «a binada», orillons y mostillo
carrañá a es ninons, roñá y rezá...

A'Birxen de Bruis, d'Agosto y del Carmen,
San Per y San Chuán, San Isidro, San Bllas,

Santa Lluzia, a's animas todas...
estampetas, rosarios, cruzetas...

Sequera u pllaga, torzón u dollenzia,
faena u biache, casorio u asunto,
pa tó teniba'l abogau a punto
con la suya estampeta, rezo y creyenzia.

N'el suyo cuarto teniba un arcón
rebutiu de trastes, llamins, cosetas,
que mos daba la llezión més pllatera
del premio, del conzieto y la illusión.

Una tarde ben brutota de chunio
m'esbolutaba chugán al pallero
cuan siento que la yaya baruquiaba
tó corrén, con la saya remangada.

«Toma, ninón, la cllau y ubre l'arcón
y a un cantet un zacuto i trobarás:
baixa lo corrén ta'l nugüero, pobrón,
qu'abrem d'abentá's pedretas de San Bilas»

(Una bez que con cllau y llizenzia
ese podiu furoniá ben a gusto
per as garras templadas m'eslexiba
p'adelantá un minuto, un segundo).

En cuatro brincos foi el recau, tornán
pa trobá-la arrodillada'l nugüero,
con una cruz y con tanta fé rezán
qu'al pronto no i beigo pas ni m'antero.

L'airada que bruye me fa trapuzá,
n'hay boirotas negras, tronada y llampos,
la garba enraigada amarilla y zerta
promesa de pan, paez que quié bolá.

La llum al esmo, la forza a la man,
la zeña d'ella y pedreta a pedreta
con alma, con furria, contra toz es mals
sallen rabiosas as benditas de San Blas.

Bas bé, nugüero, per unos istantes,
lluchá la fé y la forza chermanadas;
mes yaya ye al ziel, la forza me fuye:
al tuyo umbrío, amigo, ¿qué i tiens?.

EL CHOPET

Ancha, dende'l río a la carretera,
dimpués que'l barranco y el mesmo río
la esen abadináu y cubriu de llimo,
de chuncos, ixalencas y chopina
y basas con babas, berdiaba la llera.

La ban pllantá de chopez en ringlleras
y mos ban fé baixá a toz es críos
pa sentí-le al alcalde leyé un escrito
aon mos abllaba de arbres y de bida
y lo bonico d'aquella chopera.

Y mos ban dá un chopet y una ixadeta
pa que'l pllantasen nusotros al filo
que'l eban fey els, dan mos tamé sitio
n'aquella obra qu'al tempo sería
cadena y memoria, goy y promesa.

Un día el estiu que yo recorreba
aquellas ringlleras con otro amigo
en bam trobá uno encara fino
al que bel fozín con maldá sin mida
eba escriuxinau con la copa a terra.

Con un amugüero y unas tablletas
el bam empalá y piá con mimo

y un puntal con forca y fé n'el destino...
El in recordán cuasi día a día
y el bé-lo escapá ¡qué gozo mos feba!

Y yo m'en e acordau d'aquella llera,
de la chopera y del chopet mío
cuan e estau solo, cuan e teniu frío,
cuan to se bey negro y no n'hay salida
y cuan l'amargura me s'escorrega.

CORDERA

El piná se rompe al canto l'aigüeta,
en lladeras de matorrals y pedras
y de l'alta ralla brinca reidera
coda de caballo asta la baseta.
Caló n'el aire, n'es pulsos caló...

Una zagaleta, flló tempranera,
com una cordera mira's lladeras,
duendes del aigua la llaman, la tentan,
pa que se desnude, pa que se i meta.
Caló n'el aire, n'es pulsos caló...

Gotas puras el brote puro besan,
as mans suyas rusientes la despertan,
terne l'aigua més aguda, més fresca,
cubre a la zagala que s'embelesa.
Caló n'el aire, n'es pulsos caló...

Es güells més ubiertos, torna mozeta,
sensiblle la pell, n'el pecho sospresa,
mientras l'aigua canta y alparzea
de suerte, gozos, besos y belleza.
Caló n'el aire, n'es pulsos caló...

AL PADRE MÍO

E sentiú dí que soi com eba usté,
la mesma pllanta y el mesmo caráuter,
y en bel retrato suyo e podiu beyé
la front ampla y mil ideyas n'es güells.

Que'n es pocos meses que ban bibi chuntos,
sén yo chiquinín, lloco d'alegría,
me pillaba en brazos y al ziel me subiba
dín muchas cosas, sonían més que'n diba.

Retratos y güells, parolas y sangre,
al esmo cllabaus fan una armellada
que, beyén se u no, me piaba l'alma
a la més querida, a la suya, padre.

Como boira ixeca, com aire qu'asfisía
la suya mort tempranera y borina
amorta la llum y espenta la bida
per márguins y espueudas de brenca y fuida.

Ye aspro'l camino, cuasi un escamallo
si el fas a solas per trochas y alcurzes,
cayén y puyán, trafucau zien bezes
y sin beyé el fin ni cóm allegá-lo.

Si es suyos brazos m'esen sosteniu...
si es suyos güells m'esen endrezau...
u sisquiera una bez m'ese afalagau...
¡qué pllano'l camino, qué curto ese siu!.

1950.—DETENIU

Algo berde, royo y blanco entremezclau
con el negro del tricornio, mostacho y fusil,
pobre emigrante d'España borina,
per unas allubias te bistes de llobo
y enristes con saña a es tuyos chermanos
pensán que ye ixo l'autoridá, zebil...

Fllaco de corp, blanco'l pel esturrufau
as mans aspras, es güells bibos, chubenils,
illustrau, namorau de la chustizia,
eba fey la guerra cuan ba sé mozo
y seguiu sen rabioso republicano
con la suya lley per debán, asta'l fin.

A la mesa la cocina está sentau
con es críos, la mullé con el mandil
pa la zena, cuan la puerta estriñida
de repente batalera, y un ogro
que le mascla: «¿Es usted Fulano?».
Y en el berde, en el negro, s'en ba í...

AUSENZIA

Campos, praus y güertos de la mía terra,
pinás y caixigos, urmos y choperas,
el més puro ziel y as crestas serenas,
parzions y caminos que yo recorreba...

Pllazas y callizos, eras y ferrañas,
barrancos y lleras, aigüetas y basas
con rumó de chuegos, bulla, risalladas,
me baz fé de fragua pa templá-me l'alma.

N'abeba de llazos, modos y charradas
y nombres pa tot, presonas y casas
y istorias chicotas ben enreligadas...
y m'en ba í zegau, tallán as llazadas.

Ba sé masa tarde, porque ya teniba
la entraña del puebllo lligada a la mía;
allí tornaré, no'l sé ben qué día,
si a asperá la mort u a empezá la bida.

LA COCHETA

N'hay una cocheta
royichona
que toz es maitinos
puntualeta
baixa per es porches
a beyé-me.

Allega debán
y s'apara
sobatén la coda
tó nierbosa
y me mira fito
y pregunta...

Yo no l'afalago
ni me lladra,
ni le digo brenca
ni me brinca;
no fén que mirá-mos
com amigos.

La man a la pocha,
salle'l tormo,
ella'l caza'l aire
mosiguián lo,

mes con desimulo,
con bergoña...

Y se queda quieta,
agradezida,
paez que n'hay cariño
n'es güells suyos
y una despedida
con tristura.

Pega media buelta
cara'riba
y s'en ba y se chira
asperán me
a que yo la llame,
que la siga...

N'hay una cocheta
royichona
que toz es maitinos,
la pobreta,
aunque no i esté
cuasi nunca,
baixa a bé-me.

LA CAMPANA

Cuan pasau de sueño en la madrugada
desorau y nierboso l'esmo bulle,
el tuyo soniu de balsámo y bronze
me fa sosegá, tartí, m'acompaña.

Pus te ban fé gran y te ban fé noble
pa sentí-te abllá con parolas bellas
d'as alegrías de bautizo y festa,
de la Pascua, de bispras y de bodas.

Pa'l medodía l'Ánchelus rezabas
(la boina a la man, la rodilla a terra),
y al cayé la tarde'l toque la bella
llamaba a la chen d'es campos ta casa.

Y si tó alzáu tocabas as oras
la rara astroganzia, el pó d'es siclos
se ficaba n'as almas que creyeban
en mort u desgrazia, en chandríu u pena.

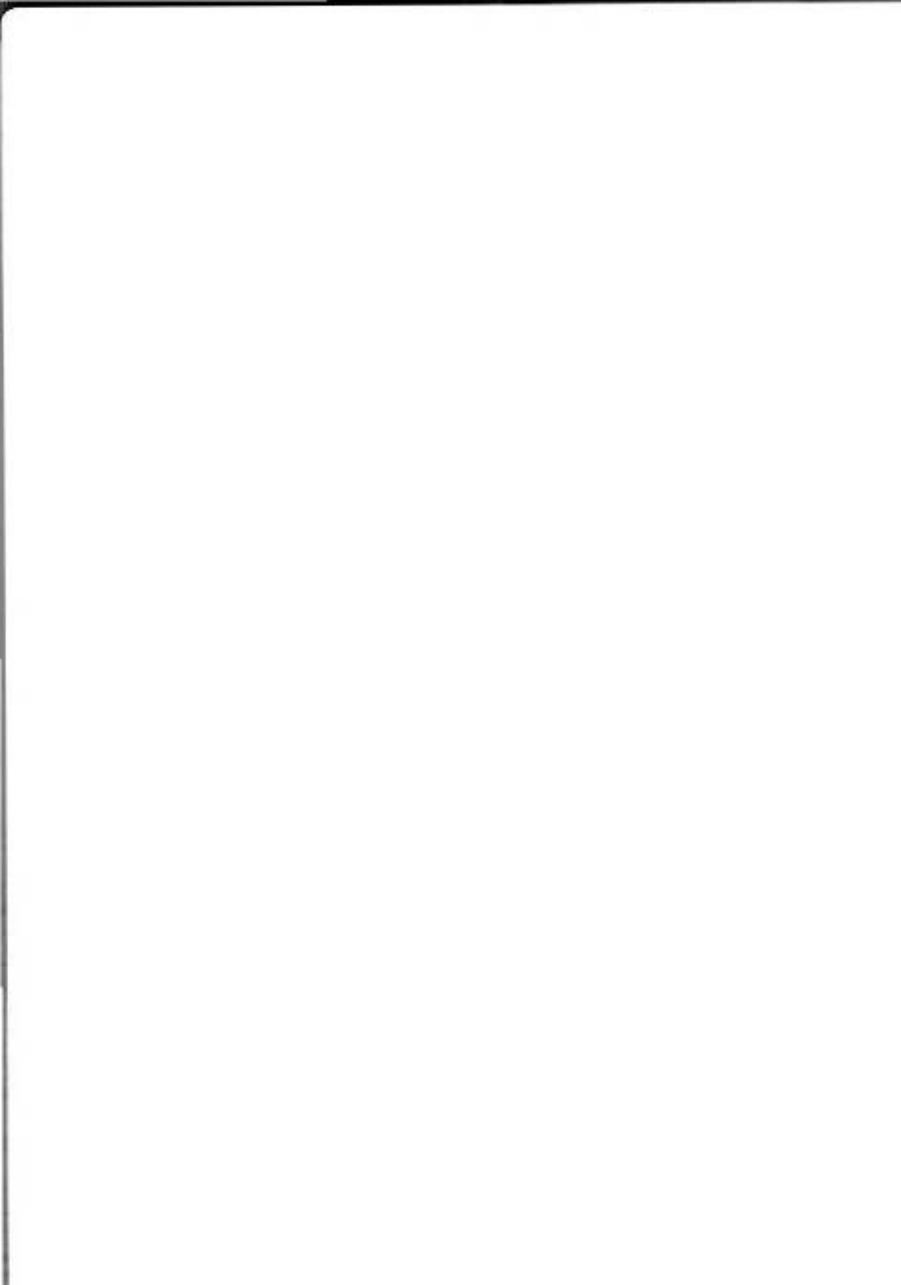
Furrioso el badaixo te zarquiniaba
boltián, si el fuego espantaba a la chen,
y ascape el llugá, en peu, s'apretaba
al tuyo mandau rabioso y potén.

Y se mos posaba carne gallina
resonán ronca y fonda l'agonía,

y al toque de muerto y al cabo d'año
mos febas a toz reflexión de bida.

Campana de siclos de bida y muerte,
en fa muchos de años que as mías orellas
bas ubrí primera quedán te adrento:
al mío final ascuchá-te quiero.

Y FUELLAS



AS COSAS...

La naballa del barbero
quieta n'el aparadó
aspera'l afiladó
pa que l'esmole l'azero.

N'ha fecho mucha de faena
en la biella barbería
y encá fé-ne més podría
de la man que la mobeba.

Y ubierta a medias pregunta
aón está aquel ombre güeno
onrau, senzillo y zereño
que no la dixaba nunca.

Fa días que no se siente
ubrí y zerrá-se la puerta
ni as pisadas del qu'entra
ni n'el banco qui s'asente.

Y una polboreta fina
se ba posán n'es trastes
y n'hay un sillenzio grabe
y n'el aire una pllorina...

Y una bisión, la zaguera,
d'una dolenzia, un chemec,

barucas, brenca dimpués...
y la naballa qu'aspera.

A bezes as cosas rezias
que no sienten, com l'azero,
paeze que tienen adrento
una mica de conzenzia.

FILLO

Fillo que t'en ries con es míos güells,
qu'abllas y plloras con la mía boz,
que caminas guiau per el mío mor
y que lluzes posán te la mia pell.

Fillo que tiens n'el pecho un corazoné
que brinca y tremola cuan estás con yo,
que te m'apretas fiaú, en callma, sin pó,
sentín l'afalago de la man al pel.

Quiero que medres y te faigas ombre
alzán te n'el esmo y n'el corazón
tó lo que yo tenga de güeno y noblle.

Y al cabo d'es años, así el quiera Dios,
de as tuyas obras la llum y la caló
dén a la mía bida el pago milló,
«yo al canto'l camino, tú otro corredó».

MELANCOLÍA

M'e asentau de cara'l mar
que paeze cansau, baldau,
cumpllin sin tarti el mandau
de i y bení sin pará.

Eba un badall enfenito,
monserga d'aigua y espuma,
baliestro de forza y riesgo,
soniera d'es elementos.

Y en ixa melancolía
de rudio, llum y coló
se i acola l'alma mia,
pllana y transida, dormida.

TERRA Y CHEN

Per caminos dolens de crabas y güellas
puyán per as palas, cruzián barranqueras,
bén de no esllizá-me ni d'estozolá-me
te desfoi as arrugas de biella arisca
pa encontrá-te l'alma y ficá-me n'ella.

N'hay bezes qu'es cardos, artos y barzeros
me cortan el paso, me punchan y sulsen
y tiengo que pará-me doliu y amargau
reculán ta casa, remugán t'adrento
que yes miserablle, alcagüeta, borde.

Un otras te beigo cara de miseria
sin una paret que no esté espaldada,
es mons que se creman, el mallacán qu'asoma
la chen que s'en ba, es pulsos que s'aparan...
soledá de biellos en la maitinada.

N'hay chillos sin ecos y güells que no beyen
y peus que no arrancan y mans en as pochas
y en el aire fret y silencio de fosa
pa tó lo que seiga cultura y istoria,
traball en común, aduya solidaria.

Per teixaus y falsas, bagos y ferrañas
bandadas de bruxas y malas ideias

que del egoísmo han sacau as alas
esbolastrean y se meten n'as casas
emporquian as almas de ponzonía negra.

Terreta y presonas ¿per qué sez asinas?
¿perqué la desiria, per qué l'albando?
¿aón iz con l'angluzia sén tan egoístas?
¿quí tos salbará iñorantes y algariosos,
sin respeto ni onra, embidiosos, solos?

CUAN AS FUELLAS CAYEN

Dende la coroneta del arbre mio
me miro t'abaixo beyén al peu
una follarasca ixuta y muerta
que poquet a poquet e iu perdén.

As fuellas de la ilusión de zagal
cuan per toz es llaus beyeba chandríos,
desenchustizias, egoísmo y mals
que yo apañaría ganán u morín.

As fuellas de l'amistá ubierta y calén
qu'amenudo allegaba a sé mor,
sen desprendiu y espardín el ben,
guardán me en la crisma la satisfazón.

El mio esmo tan bibo y despierto
que tanto m'eban allabau y encomiau,
me feba soniá que puyase a un puesto
de aón podese regllá y arregllá.

Y cuan l'alma prezisaba compañía
a una mullé collumbraba tan güena
que n'el mundo terreno y n'el des sueños
me querise y aduyase, sempre al llau.

Y ixes dinés que Dios me ba encomendá
llenán me as mans pa que m'els gastase

en traballs y obras, en llogros y aduyas,
en otros arbres con flós y con fruta.

Y asinas caminá, fen el mio troz,
posán pedras nuevas, firmes y güenas
pa qu'un otro dimpués trobase l'asiento
de paret y casa, cultura y güerto.

Fuelletas mías, yo tos nesezito
pa que'l alma mía no seiga un deserto,
pa mirá drecho, pa tení'l sosiego,
pa i caminán, pa no bé-me muerto.

Y si ya busotras estaz n'el suelo
per as mías culpas, p'el orache frío,
quiero tení forza, e de tení brío,
pa qu'en broten otras y me sienta bibo.

ASINAS BIBÍM

Corré'n detrás d'un apaño imposible
entre'l esmo y el cuerpo,
sultán a bolá embelec y sueños
d'un otra zercustanzia.

Rascllá entre fechos, llogros y tenenzias
es que més mos conforten
y amagá entre remangos y parolas
el cordé bllando y feble.

Posán mos ben majos y mascarán mos
acudím al treato
y aponderám, y apllaudím y asta fem
que le trobám sentiu.

Mestetanto ba gastán se la cuerda
que mos pega espentons,
esfurriám de nusotros ansias, dudas,
com es bous a es moscons.

Mes n'el sillenzio, cllarura y franqueza
de la nuestra cobarcha
n'hay aparizions, chillos y amargó:
¡atrancaz ixa puerta!.

T'AÓN PEGÁ

Aón posaré la man que dixe uella
y la illusión que no me se desfaiga
y as ansias de l'alma que com as fuellas
a terra, al bardo, a nada no baigan.

Cualo será l'esmo que no s'apague
y la fogata que no me s'amorte
y la llum y el sol que no me s'amague,
¡brenca n'abrá que de yo s'en acorde!

Y si a ran de terra tó s'esboldrega
¿aón está el niedo pa endrezá as alas?,
¿aón está el güerto que con mor se rega?.

¿Qué burlla ye ésta?. ¿Per qué mos siñalan
con desinios eternos si la bela
ascape s'acola y n'hay que dixá-la?

CREMÁN SE

Cremán se en la chiminera
tizons, tablletas y tiedas,
as fllamas allegres petan,
y n'hay en l'antigua sala
(parez y solau de pedra,
bigas de rezia madera)
sombra y llum que se cambean
y una amablle caloreta.

Zerca ya la zincuentena
un ombre fito se queda
beyén com el fuego crema,
sentín el doló n'el alma
(afogada per as penas
y frustrada en as asperas)
mestetanto las remena,
morín se'l fuego con ellas.

Fría y escura la bella
y la soledá el amarga
al dá-se ne cuenta qu'eba
la suya bida fogata,
(en la que feban de lleña
mor, anelos y asperanzas),
ya zeniza as memoranzas
y el resquemó en as brasas.

FLLAMETA

Fllameta d'urmo biello n'el fogaril
que tremola, s'amorta y torna a cremá,
que no pué fé brandas ni reconfortá
ni dá caloreta pa que la famillia
s'achunte en redol a abllá y a rei.

Fllameta de fragua chicota y senzilla,
d'ixas de mancheta, ferrolla y mallo,
que iz que no sirben pa un güen traballo
y que no puén fé res contra la zenzia
que tamé escobará a la ferreria.

Fllameta d'iñorada lluminaria,
anque no i estases n'el firmamento
ni llum, ni aire, ni terra, ni tempo
s'en darian cuenta dimpués de siclos
de la tuya bida ni de l'ausenzia.

Fllameta qu'apenas lluze d'un misto,
que no les fas onra més qu'un segundo
p'apretá un fuego tan gran y tan brusco
qu'ascape mores pa no acompará-te
con qui te chafarna de forza y brillo.

Fllameta d'un cabo bela que salle
de bel caixón que se corca a la falsa,

y que malas que'l apuro se pasa
se torna a ficá aón no les estorbe
y no s'alza pas porque brenca balle.

Flameta de l'alma, no te m'amortes,
anque s'en aprovechen y te ñoren,
pus tiens la esenzia del fuego choben
y no cal medí-te con bara d'ombres.

AMORANZA

Izen qu'amoranza cuan se redite
el chelo y la neu,
cuan el sol compasiblle rebllandeze
el cristal del frío,
cuan es churros testigos del ibierno
plloran l'aigua pura,
cuan el sol i posa en cada goteta
la llum del mañana.

La blancura cruda y dura del aire
paez que s'arrepiente
y més que senti-se se palpa fina
com una sonrisa;
tibias rayadas de sol engalanan
el baf de la terra
y el telo tieso que fa de mortaja
quiere'nsuabizá-se.

Un esturnell s'aposenta de nuevas
n'el urmo ixeco
y piula, picotea, esbolastrea
pa que se desperte;
y una palometa azul y grisosa,
amadrugadera,
de bolá curto y feblle, traye abisos
de la primabera.

Un sillenzio qu'ablla, un soná sin rudio
puya de la terra,
n'el aire quieto n'hay u aleteo
de bolá sin alas,
y filos y pllumas de ulós que fuyen
de la fosa fría;
llaten es pulsos del arcón inmenso
que ye la natura.

Amoranza..., cuan marcha l'amargó
detrás d'un sospiro
y se bey menos fiero, menos negro
el chirá del mundo,
cuan el alma ixaguada de penas
ba zerrán eridas
acolán se n'el gorgoll enfenito
d'amor y esperanza.

RIO IXECO

Filos de babas s'apegan al buro
que s'ubre a rajas bozián l'agonía,
son es lamentos de mort y fuida
es qu'han suzediu a es dulzes murmullos.

Perdiu la berdó, se mustian es urmos,
as fuellas chicotas, cuasi amarillas,
com si estasen malas, entristezidas,
se sulsen al sol rutillante y duro.

Y aún la simiente d'un renabre illuso
ha podiu tomá aón el aigua iba,
com si s'en jodese, com si creiría
qu'ese de durá la lloquez del mundo.

Per el pedregal de la llera busco
el berde y berdá qu'encara perbiba:
llangostos grisosos, moscons, fornigas,
tó besque y asprura, brenca de puro.

Mes ha de pllobé, n'estoi ben seguro,
y el aigua llimpia de l'amanezida
per pinás y campos ya se tresmina
y emplida la terra la sulta a churros.

Y as fontanetas le cantan al chusto
que bey com se ixagua y acllara'l día,
y bey la crezida, l'orden, la bida,
canzions de mor, d'esperanza y futuro.

ABELLETA

Abelleta algariosa y llaminera
cambea de fló, chupa y se rellame;
forniga angluziosa, acaparadera,
alma tramená pa podé fartá-se.

Palometa raixosa y efiméra
que tó se l'en ba en lluzi y sostobá-se;
gurrión parllotero de canalera
sin eco ni son per més que piulase.

Y l'ombre embebiu en la bentolera
que t'arma la bida pa trafucá-te
no més que roza la berdá y belleza...

N'hay que sulsi-se tamé, qu'acabá-se,
pa bé, a la fin, qu'el camino eba
el fé-se milló y a es otros dá-se.

EL PUESTO

En tiene que n'abé un puesto encantau
debaix d'un ziel azul, cllaro y amable,
llimpio l'aire, montano y uloroso,
en calma u con boladetas süabes,
aón s'enzienda l'alma y el cuerpo calle.

La fresca yerba del ondoso prau,
as fllös y matetas de todas cllases,
arbres biellos de tremol rumoroso,
allegres muxons en llocos biaches,
espritu y natura, paz perdurable.

Y a ixe puesto goyoso y soniau
as cosas bellas ban a'currucá-se
perque del mundo fozín y apestoso
el frío y el mal, l'odio miserable
las acoquinan y gramán cuan nazen.

Astí la inozenzia d'es fillos criaus,
el beso primero, el mor de la madre,
es sueños bibius, nobles, poderosos,
as mans ubiertas, l'alma al baziá-se
son fuellas y pllumas, pradinas y arbres.

M'en e de í a ixe puesto encantau
pa sentí-me llibre, aseguro y dá-me,
anque'l camino seiga esbarizoso,
encara que perda güesos y carne
¡ixo rai!, qu'asinas podré quedá-me.

DE NOCHES

S'ha fey de noches
y per la carretera d'As Bilas
as garras de no sé qui
m'espentan
no'l sé t'aón,
fora del llugá.

Una marguin,
un campo,
més allejos,
y n'el escuro del mon
m'aparo
y siento...

Una cuqueta de lluz,
es grillos,
un aiguatillo,
me muxo es peus,
bel zapo
y el fuí d'un tobonero.

Un arbre ixeco
¿perereta?
y un otro delgadot,
unos güells,
fuina u raboseta
que m'espantan y s'en ban.

L'aire...
ta es llibianos,
ta la sangre,
que'l toco,
que m'abrazo,
que m'agrande.

As crestas
gris-pardo
que me zercan
tan zerqueta
tienen pecas
de neu.

Y el ziel,
embelec,
paeze nuevo otra bez,
sin numeros ni zenzia,
sólo alma
chunida a la mía.

Me ubro
y repllego asta fartá-me,
quiero dá-me
y llebanto as màns
y me fundo:
sé qué soi.

Tó ba ben
de la man
del prenzipio de tó,

y chira
y dura
y no se mos acabará.

Torno al llugá,
a la plaza con la chen,
y abllo
y río
y chugo:
estoi plleno.

LA ORA MILLÓ

Dimpués d'amagá-se'l sol, roy el ziel,
pardos es mons, entreberau el río,
colls bllanquinosos y el lluzero mío,
espurna pllatiada en campo de yel.

S'esbafa el sudó, repllega la chen,
l'aire s'aquieta més sotil y frio,
paraus es pulsos y el bozerio;
otra fuella que pasa mansamén.

El filo qu'enristra un otro día
tirante y feblle cuasi se me peta,
desgastada y soleta la llum mía.

Ya'stá el llibro con lletra ben apreta,
y allejos la caló del medodia...
la ora milló, en callma, ye zerqueta.

PERBIBÍ A CAMPO

Fez que m'enterren de cara'l Turbón
pa que'l sol al sallí p'el maitino
me recorde y caliente es güesos,
y cruzián ta'l Caixigá p'amagá-se
chure torná a bé-me més y més, sempre.

A metá, dende Zerbín a L'Obago,
debaix d'un ziel que se bey tan sereno,
con orellas y güells ben ubiertos
sentiré as pedras, al aigua y al aire
y a la chen del llugá, bibos u muertos.

As estrals de Pedra de Berbedé,
es cantals del Puente y San Blascut Biello,
del Fosadé, de Peralta y des Porches
ronroniarán fechos y istorias pasaus
qu'abentarán as boiras de ñoranzia.

Agüelos y tartagüelos qu'han siu
con calzón y faixa es més chóbens,
que tamé ban querí ixa terra sin mida
m'han de dí cóm abllaban, bibiban,
traballaban y chugaban toz chuntos.

Y mezcillau un otra bez con la terra
aguardá a que Dios me llebante un poqué;
mes no guaire, que sería masa gran
que dimpués de moriu tampó podese
aduyá-te y que m'aduyes, pueblo mío.

EL PANTANO

Ascuchazme toz, chermanez, pobrons,
qu'en esta ora escura y maldezida
la mía boz llastimera y furriosa
ubra llucanas de sangre y istoria,
escampe boiras de falsia y duda,
esparda brandas de razón y llucha.

Que p'al Bal d'Axén y la redolada
no n'abrá més días ni tampó noches,
ni flós n'es campos, ni arbres, ni críos,
ni casas, ni pllaza, ni çhen, ni bida,
no més que muertos en peu, sin destino
y chillos, lamentos, y a la fin, ni ixo.

Y ez de sabé que chandrío tan gran
esta bez no mo'l manda brenca el ziel,
que viene d'abaixo, de lo més baixo,
com bafarada de peste y pudó
qu'una bochornera mos abentase
de budillos pudrius, d'ombres carnuzos.

No son es romans con llanzas y espadas
que ban allegá Calonicha'rriba,
mangons, superbios, mes zebilizaus,
qu'al cabo'l llugá ban pllantá una «vila»

aón está la ilesia y el zimenterio
y din se Ca-uila tot lo d'al llau.

Ni es godos biollentos y algariosos
qu'ascape s'en apoderan de tot,
mes esbrabaus y dimpués cristianaus,
a San Beturián y a San Pedro d'Abi
alzan conbentos, y así San Bllascut
troba'l martirio zerqueta de Campo.

Ni aquel moracho feroz, Al-Tawil,
que n'el año del nobezientos ocho
arrasa el llugá y a Santa María
pa qu'Aznar, Biator, Langubardo y otros
n'el año nobezientos zincuenta y nueve
la tornen a refé y a sacralizá.

Ni es moros d'Al-Malik, n'el mil seis,
que un otra bez gramam la redolada
allegán a Campo pa quedá-se-ie,
dimpués de zerrá el camino a es cristianos
parapetaus en Peralta y en As Crespas,
n'el Fosadé y en el Coll d'As Biñetas.

Tampó es nabarros de Sancho el Mayor
qu'esfurrián es moros de Ribagorza,
pllantam castillos, posan reyes nuevos,
zerran la istoria del Pago y Condau
y ubren la de un Reyno llamau Aragón
ancho y glorioso a més no podé.

Ni ixes felipistas estrafalarios
ni aquels traidós que s'els ban achuntá,
que cambian lleyes, cultura y llengua,
matán mos lo nuestro, fotén lo d'otros,
posán a serbí sin paga denguna
al qu'eba amo en chustizia y llibertá.

Y encá otra bez, Campo, te ban fé «villa»
per destinzión d'un rey agradeziu,
que per sé noblle, firme y chenerosa
y sustení con armas la razón
otra bez el fuego, otra bez la sangre
te traye la Guerra de Suzesión.

Ni son agora es gabachos cobardes
qu'ensebaus, apaliaus, tornan ta Franzia,
de tercera ombres, lladrons de primera,
roban y creman as casas més majas
y més que denguna la de la «Villa»
que seguntes contan no'n teniba par.

Ni es carllistas soniadós de Contreras
aparateros, con estrapaluzio,
qu'al Mollá y La Paul ban acampá,
y per si els isen a cortá capa
esmoscan, fuyen, s'en ban tó corrén
detrás d'un sonio de mal alcanzá.

Ni es aguiluchos, falangistas y maquis,
enlloquezius d'odio y de resquemó
qu'allegán la tongada de canduno

apretan fuego y matan como bestias,
dixan biduas, pompiellos y miserias,
pllantán ponzonias de radigas fondas.

Pus mirá-tos ben que toz ixes chuntos,
fozins, creminals, lladrons, matadós,
no puén ni acompañá-se a estes d'agora,
y ixo que son poquez y més cobardes
pus, con tot, aquels encara eban ombres
y éstes espantallos, moñacos, ziscillons.

Ni cara, ni corazón ni calitre
no n'han tenu pas; per ixo qu'els falta
la bergoña, el mor y la conzenzia;
mes tienen tanta man y brazo llargo,
aún sèn de papel, que tot l'empantullan
sin mobé-se de Madrí u Barzelona.

Y tienen la llengua com un zizón
p'el atino y el bereno qu'esparden,
chugán con la ley, falsián es numeros,
entibocán a la chen, trafucán los,
posán disincusas que paezen güenas,
espiázán, esforigán, cutio-cutio.

Y as mans y la llengua sellen d'un botico
(as tripas més negras y pudideras)
replleto d'algarie, famera y set,
y s'esmeligan cuan sienten qu'els abllan
del sufrí d'es ombres, cudiá la terra,
repensá-se as cosas, del ben de toz.

Y en esta terreta, n'el Bal d'Axén,
el ziel negrea de fierro y zemento,
y as crestas de grallos, buitres, bobons,
l'aire de bombolinas y astroganzias,
y as almas de pó, dudas, rendizión,
y es campos y escuelas de soledá...

Y entre'l ziel de zemento y la terra d'albandono
unos ombres con corazón y conzenzia, con amor y
[esperanza
están atrapaus...

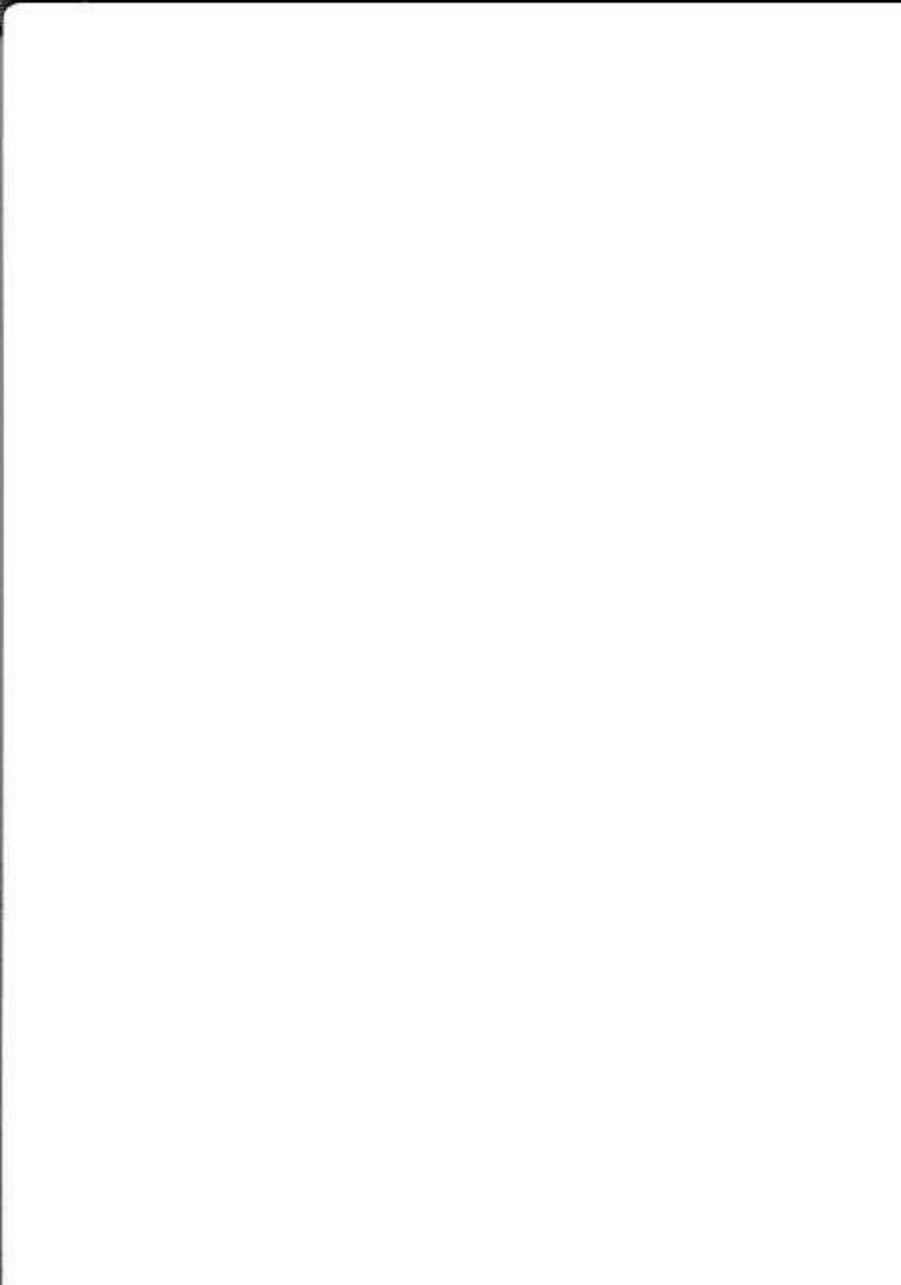
y els sobaten, y els zarandean, y falta l'aire de
[futuro,
y se sulsen, y se tozian ben se malcomprendius,
[solos,
y no troban sallida...

Y saben qu'els espunchigan, espian y els cuentan
y que cuan n'aiga menos, despartius y feblles
allegará el zamarrazo y el fin...
y asinas abrá trunfau la mentira y la llocura
y ixa paz y pogreso que traye tristura y rebelión,
el sillenzio de la nada...

Y as tripas con budillos rebutientes
con més fame encara mos farán bé
qu'el calitre ya no i está n'el esmo
ni tampó n'el corazón la chustizia;
no pensez, no sintaz, solo gozá,
y allegará el reyno del ombre nuebo,...

Y busotros, ombres biellos, ¿qué fez?
¿Em·de bé enarcaus cóm mos estricallan?
Esmemoriaus, bordes, ¿no llucharém?
¿Tos atribirez a mentá a es padres?
¿Siascaso tamé benderez es fillos?
¿Pus qué ye més buestro?. ¿Qué balle més?

Mos darém as mans firmes y calmudas,
cllabarém es peus n'esta terra nuestra
tomán d'as benas y d'as lluminarias
el sentimento, el temple y la fé,
y asinas, en paz con nusotros mesmos
bé com bienen es desinios de Dios.



CHIQUET VOCABULARIO DE L'ARAGONÉS RIBAGORZANO DE CAMPO

A

abatallá: golpear con percha ciertos árboles frutales.

abisá: llamar.

acaramullá: llenar hasta rebo-sar.

acochá-se: agacharse.

acolá: hundir, sumergir.

acolá-se: hundirse, sumergirse.

aconortá: renunciar, consolar-se, resignarse.

aculá-se: situarse a la defensiva.

adubi: dar abasto, poder con varias cosas a la vez.

afalagá: acariciar, atraer con mimos.

agarrapizá-se: asirse desespera-damente.

agriura: acidez de estómago.

aigueta: riachuelo.

airadas: ventoleras.

albera: cuña de hierro.

alcurze: camino que acorta, atajo.

aldiaga: aulaga, aliaga.

alfonsá, asfonsá: cavar con ba-rrilla.

algariosa: persona de gula ex-tremada.

alzá: guardar, recoger.

amagá: esconder, ocultar.

amagadero: escondrijo.

amagatons: a escondidas.

amolá: fastidiar, estropear.

amoranzá: deshelar, fundirse la nieve o el hielo.

amortá: apagar.

amprá: tomar de prestado, pe-dir.

amugas: especie de escalerilla de madera para la carga de los animales.

amugero: soga fina que va arrollada a las amugas.

apará: prepararse para recoger.

apretadera: (de apretá), juego en los pedrizos.

arangón: endrina, fruto del arto (en aragonés común, arañón).

arguellá-se: encogerse, secar-se, no desarrollarse una planta o persona.

armellada: lazo hecho uniendo anillos de cáñamo, mimbre, etcétera, para entrelazar varias cosas.

arto: endrino.

asclá: rajar, astillar, hendir.

asinas: así.

astronganzia: mal agujero, vati-

cinio de desgracia, mal presagio.

ateserá: poner a secar frutos en un cañizo.

B

bioca: lechuza; se cree que su canto es de mal presagio.

bazieta: cuezo.

badall: bostezo.

badallá: bostezar.

badina: balsa, remanso.

baf: vaho, mal olor.

bafarada: vaharada fétida.

bafuroso: sucio, cara-sucia.

bago: patio interior de la casa, pequeño y vacío, en el que no da el sol.

bail: interjección; generalmente de sorpresa, incredulidad, extrañeza, etc.

baldobillo: taravillo clavado al marco.

balea: escobajo de ramas.

baliastro: basura de la comida de los animales, restos de palos, barro, etc.

ball: valle (femenino: *la ball*).

ballueca: avena loca.

bandiá: columpiar, bandear.

bandiá-se: columpiarse, bandearse.

bano: hueco de la puerta.

banoba: colcha o cubierta de la cama.

baraneta: puerta o cancela de hierro o madera para huertos, prados, etc.

barderas: valla u obstáculo de maderos.

bardizal: barrizal.

bardo: barro.

barfolla: hollejo de la uva.

barra: desvergüenza.

barucas: hombre nervioso, lioso. / pensamientos confusos, pesadillas.

baruquiá: tener o llevar *barucas*.

barzero: zarzal.

basón: charco.

bastes: arreos o aparejos de cuero o cuerda.

batalera: de par en par.

batán: paliza.

bateaguas: paraguas.

batueca: hueca, vacía o sólo con agua.

baziba: hembra estéril.

bediell: novillo.

bella: velada.

benada: manía, capricho, impulso.

benas: raíces.

bentanico: contraventanas u hojuelas de puertas, balcones, ventanas.

benzell: vencejo.

berché: semillero, plantero, parte muy cuidada del huerto.

bergoña: vergüenza; en sentido positivo, modos, educación, respeto.

berro: berraco.

besque: porquería, pringue, mierda.

beta: cinta estrecha de algodón, atadura.

beyá: ver.

bigós: herramienta para cavar.

billiguera: arbusto cuyas ramitas secas fumaban los críos.

bimbre: mimbre.

binada: vino muy flojo, agua de lavar las cubas.

binza: carne fibrosa, dura; nervios y tendones.

bispra: vispera.

biudedá: derecho de usufructo de la viuda (*l'usufruto bidual*).

boch: loco.

bocha: hierba silvestre.

boira: nube, niebla.

bolada: ráfaga de viento.

boladeta: brisa suave.

boleguero: restos o residuos malos, lo peor.

boletas: bayas.

bole: canicas.

bolisas: briznas, copos.

bollicón: montón, revóltijo apretado.

bombolina: rumor, comentario generalizado; rumor o sonido sordo y de fondo.

bombolón: moscardón, abejorro. Juego del *bombolón*.

bombolonlá: dar la lata, quejarse, gruñir.

boñá: hacer abolladuras.

boño: bollo, abolladura.

boquizo: semental, *buco*.

borda: corraliza, mäs.

borlla: borla, bola, redondez.

borín: malvado, bruto, animal.

botiá: saltar, dar botes.

botico: odre, pellejo de vino o aceite.

botie: bote, salto.

botiguero: dueño de botica o

tienda.

bou: buey.

bozá: cegar un conducto.

bramá: rebuznar. Llorar escandalosamente.

brams: bramidos, llores.

brandas: llamaradas.

brenca: nada.

brénda: merienda.

brispa: avispa.

brosta: ramaje verde que se da de comer fundamentalmente a los conejos.

brotons: brotes.

bruchina: viento frío, helador.

bruir: ruido que produce un cuerpo al desplazarse rápidamente, cortando el aire, como un silbido.

bufá: soplar.

bufiu: soplido.

bulturín: buitrón, arte de pesca.

burniá: vencer, derrotar (figuradamente).

buro: barro fino, limo.

burziá: torear, cornear.

buxardo:

buxiga: vejiga.

buxó: boj.

C

Ca-Uila: plaza de Campo ante la Iglesia y cementerio viejo.

caballez: libélulas.

cabanera: cañada, paso de ganados.

cadíello: cachorro.

cagaleta: excremento pequeño y redondo.

caixa: caja.
caixons: instrumentos de carga con cuatro cajones con trampilla.
calderilla: cubo.
calitre: inteligencia, imaginación.
calzero: calzado.
calzeta: media basta sin pie.
calzá: cocear.
calzie: coz.
callizo: callejón, pasadizo.
camal: rama de un árbol.
candeleta: voltereta.
cantal: roca, piedra muy grande.
cantón: esquina.
cantre: cántaro.
canzillo: surco en los huertos.
caparra: garrapata.
capazeta: bolsa de anea con asas.
capitulá: otorgar capitulaciones matrimoniales.
caramull, a: rebosante, muy lleno.
carnuz: carroña, por extensión: hombre miserable, despreciable.
carpín: planta silvestre espinosa.
carrada: ristra.
carrañá: gritar, reprender.
carrazo: racimo de uvas.
carrazón: romana pequeña.
cazada: golpe con el cazo de la azada.
cocho: perro.
coda: cola.
codaborrega: planta silvestre; corresponde a la oreja de rey.

coduño: membrillo.
coixeá: cojear.
coll: cerro alto.
colla: grupo grande de gente.
comenziplá: empezar, comenzar.
comparanza: comparación.
compasible: compasivo.
concará: carear, enfrentar.
corbillo: espuerta hecha de mimbres.
corcá: destruir, devorar, agusar la madera.
corcomé: inquietar, desasosegar.
cordel: conjunto de cordel y dos clavijas de hierro que se utiliza para sembrar y plantar en línea recta.
craberé: ave rapaz nocturna, buho chico.
crabón: macho cabrío.
cremá: quemar.
crespillo: postre típico de Carnaval; como unas rosquillas, muy tiernas, de aceite, huevo, anís...
crestonera: cabra con los cuernos con crestas o picos.
crosta: corteza.
crostero: parte desechada al aserrar los maderos; sirve para leña.
crostón: trozo de pan con mucha *crosta*.
cruixí: partir, triturar.
cualo: cual.
cuchareta: renacuajo.
cumo: comedero de madera para cerdos y otros animales.
cufiar: marcar, sellar.

cuqueta de luz: luciérnaga.
cutio: en silencio y despacio.

CH

chafarná: aplastar, chafar.
chapotazo: caída en el agua.
charraina: que lo *charra* todo.
chazé: estar echado, dormir, yacer.
chazilla: capa fina de hojas, paja, para los animales; yacija.
chelá: helar.
chemec: gemido, lamento.
chiba: jiba.
chinchana: baile típico, hoy desnaturalizado.
chinchipera: pájaro carbonero.
chinebro: enebro.
chirá: dar la vuelta, girar.
chireta: plato típico, muy sabroso.
chitá: acostarse, tumbarse, echarse.
choca: tronca grande y vieja.
chola: pájaro gregario de plumaje negro.
chubentú: juventud.
chubillé: ovinillo pequeño.
chufliu: silbido.
chugá: jugar.
chugo: yugo.
chuguina: ganas de jugar.
chulla: filete, chuleta grande.
chuní: unir, unir.
chuntá: juntar, aparejar.
chupí: remojar, mojarse mucho.
churradeta: propina que se da al vender algún líquido.
churriá: chorrear.

churrina: voz usada para atraer a las ovejas.

D

dallá: cortar con la dalla.
debalx: debajo.
debán: delante.
dende: desde.
denguno: ninguno.
dens: dientes.
danseguida: en seguida.
dentrá: entrar.
desdentegau: que ha perdido los dientes.
desembolicá: desliar, aclarar.
desemboscá: sacar los trallos del monte con caballerías.
desenorná: quitar del horno.
desenroná: retirar los escombros (*lenruena*).
desfê: deshacer.
desgana: desmayo.
desmelligá: partirse de risa.
desorá: perder el sueño.
despelletá: despellejar.
despiá: desatar.
destetá: retirar la cría de la madre.
dí: decir.
dimpuês, dimpuesas: después.
dinantes: antes, inmediatamente antes.
disincusa: excusa.
dixá: dejar.
dolén: malo, malvado.

E

embebé-se: encogerse.

embefia: burla, humillación.
embelec: embeleso, imaginación, sueño agradable y placentero.
embolic: enredo, lío.
embotá-se: cargarse de pena, enojo, etc.
empanas: membranas.
empapuzá: hartar, hinchar a otro de comida.
empezipiá: empezar.
emporquiá: ensuciar.
emprendé: atacar, insultar, gritar a otro.
enarcá-se: cortarse, encogerse, atolondrarse.
encá: aún, aunque.
encara: aún.
encomendá: aleccionar.
encubillá: poner bajo techo o tejado.
enchegá: poner en marcha.
enchelebríu: aterido, helado.
endrezá: enderezar, dirigir.
enfilá: poner hilo a la aguja.
enforná: cargar el horno.
enfurriá: poner *furo*, fiero.
engardaixina: lagartija.
engardaixo: lagarto.
enjalmá: emplumar, colocar.
enluzerná: deslumbrar.
enrestí: perseguir.
enroná: cubrir con escombros o materiales sueltos.
enruena: escombros, cascotes.
ensalada: lechuga.
ensundia: grasa animal.
enta: bocado.
entochá: poner *tochos* a las

hortalizas.
enzendallo: lo que sirve para encender una fogata.
enzetá: empezar un jamón, tonel, etc.
enzorizá: poner discordia entre dos o más personas.
ereta: pequeño espacio del huerto dedicado a un solo cultivo.
esbafá: perder olor, sabor, sentido.
esbafau: hombre soso, sin sentido.
esbarizá: resbalar.
esbarrá: tomar un *esbarre* o desvío.
esbelegá: balar.
esbolastríá: revolotear.
esbolutá: revolcarse.
esboterá: romper el mutismo, sollozar.
esbramegá: mugir la vaca.
esbulligá: romperse, agitarse.
escalzoniá: saltar, moverse con viveza y genio.
escamallo: caminata dura, agotadora.
escampá: despejarse el tiempo.
escaná-se: ahogarse con una espina, etc.
escarretá: soltar mucho por la boca.
escazilá: quejarse, dolerse, gemir.
esclafá: quebrantar, aplastar.
escoballo: palo largo con trapos en la punta para limpiar el horno.
escodada: sin rabo.
escolano: niño que va a la escuela.

escruixiná: quebrar, partir, arruinar.
esforigá: hurgar, agujerear.
esfresolá: deshacerse en pequeños trozos.
esfriegas: masajes con ungüentos.
esfuriá: ahuyentar, arrojar.
esgarrá: rasgar, desgarrar.
esgarrañá: arañar.
esgarrapá: escarbar.
esllanguiu: lánguido, débil, flojo.
esllizá: deslizarse, resbalar.
esminchau: descomido, sin apetito.
esmo: inteligencia, memoria, seso.
esmolá: afilar.
esmoscá: salir rápido, volando.
espabilá-se: ingeniar, valerse, solucionarse.
espailá: caer, derrumbar.
espaldá: precipitarse, matarse o destrozarse.
espantallo: muñeco para asustar.
esparbé: gavián.
espardí: extender.
esparias: placenta.
espentá: empujar.
espígo: espiago.
espoltrons: especie de aguaderra para llevar carga en las caballerías.
esponal: ribazo alto con hierba.
espurna: chispa.
esquella: cencerro.
esquellada: cencerrada por las segundas nupcias.
esquena: espalda.

estapenzia: cosa mínima, pequeñaísima.
estarranco: leño delgado y torcido.
estirazo: instrumento de arrastre de cargas.
estozolá: romperse la cabeza.
estriñi: cerrar la puerta pero no del todo.
esturnell: estornino.
esturrufá: despeinar, alborotar el pelo.

F

faba: haba.
fabán: patoso, tonto.
fabírol: especie de flauta.
faixa: faja.
faixeta: faja pequeña de tierra.
faixina: fajo pequeño.
falcá: cuña para trabar.
falcó: poner cuñas (*falcas*).
faldereta: parte baja de la camisa; delantal o falda recogida para poner algo.
faldraco: agujero o impedimento en el monte.
falsa: desván.
falsón: parte elevada de la *falsa*.
falzón: herramienta en media luna para cortar.
fame: hambre.
famera: hambre atroz.
farcha: aspecto, talante.
farinetas: plato a base de harina hervida.
farinez: planta silvestre de hojas harinosas.
fartá: hartar.

fartalla: panzada.
farto: tierra fangosa, muy mojada; harto, borracho.
fau: haya.
faxida: lustrusa, cebada, bien gorda (dícese especialmente de los animales).
feble: débil.
fefé: cigarra.
femero: estercolero.
femiá: abonar con estiércol (*fie-ma*).
fembra: hembra.
ferrá: herrar.
ferraña: huerto junto a la casa, al sur.
ferrinchón: hierro que se maneja.
ferrinchoniá: intentar arreglar algo.
ferrolla: tenazas de hierro para el fuego; especie de pala de hierro.
ficá: meter, hincar, introducir.
fiemo: estiércol.
fiero: feo.
figa: higo.
filá: hilar.
fillo: hijo.
fizón: aguijón.
floríau: tela, vestido, papel, etcétera, con muchas flores.
fogaril: hogar de la cocina.
fogata: hoguera, en especial, la de Navidad.
fogueta: nuca.
folia: suerte.
follarasca: hojarasca.
folín: hollín.
fontaneta: fuente pequeña.

foradá: agujerear.
forca: horca.
forcallo: horca en los árboles o de ellos.
forigacho: agujero difícil.
forniga: hormiga.
forniguilla: picor, desazón.
forquía: remover con horca.
forquilla: horca de hierro.
fosau: lugar de fosas.
fosqueta: celda pequeña y oscura, muy mala, en la cárcel.
fozín: bestia, mal bicho, cruel.
fraixenco: cerdo joven.
freix: fresno.
fui: huir, escapar.
fuina: garduña.
furni: suministrar, abastecer.
furón: hurón.
furoniá: meterse, enterarse, entrometerse en todo.
fuso: huso.

G

gabacho: francés (despectivo).
galze: ranura de una tabla.
gallez: planta silvestre parecida a la achicoria.
garba: mies entera en la era.
garbiá: Fig. hacerse con ello, poder.
garganchón: garganta, tragaderas.
garras: piernas.
garriá: tenerse en pie, moverse.
garza: urraca.
glárima: lágrima.
goy: gozo, gusto.

gollé: cogollo de la lechuga.
gollé, a: beber poniendo ante el chorro los dedos pulgar e índice unidos.
gorga: balsa grande en un río, honda, difícil.
gorgolls: remolinos.
gotellera: chorros de agua de los tejados.
gramá: pulverizar, moler, arrasar.
grumo: repollo.
guaire: mucho, sólo en oraciones negativas e interrogativas; *no guaire:* no mucho, algo, poco.
güebra: terreno arado.
güega: límite, mojón.
güerto: huerto.
güeso: hueso.
güesque: voz para animar y dirigir a los mulos, bueyes, etc.
guixa: guija, almorta.
guito: nervioso, espantadizo, rebelde.
gullada: palo con aguijón.
gurión: gorrión.

I

i: locativo de uso muy diferencial y complejo. Gramaticalmente significa: allí. En algunos casos: en ello, en ellos, en ellas. Si va tras el verbo adquiere la forma: *-ie*.

i: ir.

illuxerná: deslumbrar.

iñorá: ignorar.

ixada: azada.

ixadé: azada pequeña, estrecha.

ixadeta: azada pequeña, ancha.
ixafegá: jadsar.
ixaguá: enjuagar.
ixalenca: planta alta de zonas húmedas.
ixaringa: jeringa de caña, saúco.
ixarná: aplanarse, venirse abajo por la carga excesiva.
ixardo: *sarrio*, cabra pirenaica.
ixecá: secarse, agotarse, quedarse reseca una planta.
ixena: pincho o astilla pequeña que se introduce en la carne.
ixo: eso.
ixolomá: oler, olisquear.
ixopo: hisopo.
ixordá: ensordecer.
ixordiga: ortiga.
ixufre: azufre.
ixugá: secar lo que está mojado.
ixuto: seco.

J

jaique: (despectivo), prenda de vestir.

jarzia: todo lo que se saca de la huerta; cantidad revuelta y heterogénea.

jaspo: áspero, reseco, basto.

jauta: sosa.

jeta: grifo.

LL

llamins: dulces.

llampo: relámpago.

llapizero: lápiz.

llargura: longitud.

llastón: hierbajos malos en márgenes, ribazos, etc.

leba: capellón de tierra y hierba que se pone en las *botanas* de las *zequias* para detener el agua.

llechazino: lechetrezna.

llengudo: hablador.

llibianos: pulmones.

llibradó: cogedor para áridos.

lligadera: liga.

lironero: almez (la forma más común en aragonés es *lironero*).

lloquiá: enloquecer.

llograda: cría, camada de conejos.

lloguera: madriguera de conejo: jaula en que se meten los conejos.

llozas: bultos carnosos.

lloseta: trampa con una losa y cebo.

llucana: agujero en la pared.

llugarón: aldea.

lulletas: regalo de la madrina al ahijado en Año Nuevo.

llullo: carne del fruto seco.

llum: luz.

M

macho: mulo.

magro: jamón.

maitino: madrugada.

maixalba: inocente, infeliz.

malagana: desgana.

malfarchau: astroso, mal vestido.

mallá: golpear con el mazo o *mallo*.

man: mano.

mancheta: soplete o fuelle para el fuego.

manguán: hombre bruto, primitivo.

manoquillas: muñecas.

mantorná: binar la tierra.

marchán: comerciante ambulante.

mardano: macho ovino.

marguin: desnivel o separación entre fincas.

marradeta: quiebro, regate.

masa: demasiado.

masclá: masticar.

masto: macho, animal macho.

may: nunca, jamás.

mayenco: crecida del río en mayo.

mediero: aparcero a medias.

meligo: ombligo.

melsa: bazo.

memoranza: recuerdo.

menesté: precisar.

mestetanto: entretanto.

mica: poco, un poco.

micarrona: un poquito.

mida: medida.

milló: mejor.

minglana: granada.

mingua: cuarto menguante.

mioja: miga.

mistos: cerillas.

moixera: mostajo.

molinada: gran cantidad de agua.

mondonguía: hacer el *mondongo* o matanza del cerdo.

mon: monte.

moña: muñeca.

moñaco: muñeco.
moquero: pañuelo de bolsillo.
mor: amor.
moregón: oscuro, incierto.
morterols: fresas silvestres.
mosquear: ponerse nervioso, inquietarse las bestias por las picaduras de moscas o tábanos.
mosta: cantidad que cabe en el puño.
mozardalla: mozos alegres, bravos.
mutá-se: cambiarse la ropa sucia por limpia.
muergo: muérdago.
mueso: mordisco.
muí: ordeñar.
muriziego: murciélago.
murriá: juntarse las ovejas con la cabeza baja.
muscllo: músculo.
musiqueta: armónica.
muxá: mojar.

N

naballa: navaja.
nafrá-se: causarse heridas o roces con bastes, correas, etc.
naya: línea de yerba cortada.
neu: nieve.
niedo: nido.
ninón: zagal.
nugero: nogal.
nurla: nutria.

O

obago: sombrero.

obribá: podar.
oliarca: planta medicinal para las paperas.
olibera: olivo.
olorá: oler.
onra: provecho.
orache: viento frío y molesto.
orella: oreja.
orella d'oso: planta medicinal.
orillón: orejón.
oyé: parte de la taba que libra en este juego.
oyé: agujero que hace de meta en el juego de canicas.

P

pala: faja inclinada de tierra entre barrancos.
palanca: puente pequeño de madera u obra.
paleta: albañil.
palometa: mariposa.
pallero: pajar.
palluz: paja a medio podrir.
palluzo: tonto, botarate.
panez: fruto de la malva.
paniquesa: comadreja.
pansa: arrugada, semiseca.
parzión: porción, partición, parte; especialmente, parte de una antigua propiedad comunal.
pastillo: torta con nueces, tomate, etc.
pastura: comida cocida para cerdos, gallinas, etc.
patac: golpe o masa grande.
patacada: cantidad grande.

pataquera: planta parecida a la patata cuya hoja seca se fumaba.

patolera: cantidad grande.

paul: campo llano de secano.

peaina: peana.

pedregada: pedrisco.

pedrizo: banco de piedra típico.

pelaide: que compra pieles.

pell: piel.

pendoniá: hacer el pendón.

percabé: prevenir.

perdigana: perdiz joven.

perpalo: palanca.

petá: romperse una cuerda, raíz.

petadó: juguete de saúco cargado con *boletas* de enebro, *litanes*, etc.

peu: pie.

pezolaga: pícaro.

piá: atar.

picadeta: planta silvestre muy buena en ensalada.

pichilla: jarro de vino.

pico: segundo dedo en el juego del burro falso.

pimpirigallo: esparceta.

pinarra: hojarasca y ramaje del pino.

pintes: lápices de colores.

pitarroy: petirrijo.

pixá: mear.

pizca: trozo de carne guisado.

pizcá: pellizcar.

piagá: colmar, llenar.

pianera: llanura.

pilegá: recoger, plegar.

piobé: llover.

piorá: llorar.

pó: miedo.

pocha: bolsillo.

pofa: arcilla húmeda.

pompello: huérfano.

pompudo: árbol con mucha fronda.

ponedó: nidial, ponedero de las gallinas.

porgá: cribar con cedazo.

portiá: transportar.

posá: meter, introducir, colocar.

pradinas: prados muy suaves y verdes.

predicadera: púlpito.

preto: prieto.

presiguera: árbol cuyo fruto es el abridor.

prou: bastante.

prun: ciruela pequeña.

pudí: oler mal.

puerco: sucio.

puesto: sitio.

pulsos: sienes.

puncha: espina.

pus: pues.

puyá: subir.

Q

quí: quien.

R

rabiqué: clase de calabaza.

rabosa: raposa o zorro rojo.

raboseta: juego de cartas.

radé: roer.

rafe: alero, cornisa.

raixoso: de colores vivos, de-

sentonados.

ralla: roca base que asoma en cauces, caminos, etc.

ramada: rebaño de ganado.

rampeu: tirada en el juego de las *birlas*.

ran: nivel.

ranzón: protestón, persona rara y difícil de contentar.

rapá: robar, timar, pelar.

rapafuy, a: de refilón.

rascilá: rastrillar, recoger.

rebasto: segundo corte del prado.

rebatí: una suerte del juego de las *birlas*.

rebillá: ceder, aflojar, abandonar.

rebós: dispensa.

rebull: llo, desorden, mare magnun.

rebullá: liar, amontonar, deshacer.

rebuy: resto pequeño o defectuoso, lo peor.

recau: potaje, plato muy común.

rechirá: revolver, atizar.

rechuntaus: aparejados, unidos en forma irregular.

redol: círculo.

redola: ábside circular, cabecera redonda de la iglesia.

redolada: comarca.

refé-se: recuperarse, rehacerse, resistirse.

regadó: regadera.

remeliguera: tripa muy gorda, abultada.

remená: menear, remover.

remuxá: remojar.

renabre: planta silvestre de raíz muy honda.

repantigá: tumbarse cómodo, estirarse.

repatán: pastor.

repensá: arrepentir, desdecir.

requesta: mucha demanda.

resacá: batir, ojear.

resultas, a: al resultado, a lo que salga.

retabillo: instrumento de madera para recoger el grano.

retaina: quinto dedo en el burro falso.

retartí: descansar, parar, sosegar (figuradamente); rechistar.

retolica: sermón, monserga, letanía.

retorzigón: torcedura.

retriá: elegir con cuidado.

reyé: parte de la taba que da el mando en aquel juego.

ripa: montón, cantidad grande.

riscila: paja menuda.

risión: burla, risa.

robín: orín, herrumbre

roñá: regañar, reñir, protestar; quejarse.

rosigá: roer algo duro, raer.

rosigón: trozo de pan roído.

rotá: erupcionar.

roy (royo): rojo.

roza: canalillo o conducto.

ruello: hueso de los frutos.

rulá: rodar.

rusí: ponerse al rojo vivo.

rustí: asar, tostar.

ruxá: regar un poco, mojar.

ruxadeta: lluvia o rociada es-
casa.

S

sacre: nada, ni rastro.

salagón: roca subyacente caliza.

salmorra: salmuera.

salseo: entrometido.

salz, salze: sauce.

sallida: ocurrencia, contesta-
ción.

samalandrán: alto y desgarba-
do, grande.

sanguin: arbusto de bayas re-
dondas azul-negro.

santamaría: mantis religiosa.

sarraixón: sarrajón.

sastresa: mujer del sastre.

sazón: humedad idónea o abun-
dante.

segadera: hoz.

sejal: centeno.

segallo: cabrito casi adulto.

segunes: según.

serba: acerola.

serraus: montes, cimas.

silletas: fruto del boj.

sillón: botijo.

sobaté: menear, agitar los árbo-
les frutales.

sogueta: sogá fina y fuerte.

solanera: lugar muy soleado.

solau: pavimento, suelo enlosa-
do o pavimentado.

soniá: soñar.

soró: ruido, eco, fragor.

sortudo: de mucha suerte.

sospesá: sopesar, calcular el
peso.

sostobá: ufanarse, engreírse,
ahuecarse.

sucarrá: socarrar, quemar su-
perficialmente, chamuscar.

sulsi: impacientarse, consumirse.

sultá: soltar.

susteni: sostener.

T

tablero: tablado.

tabola: bulla, enredo.

taboliá: meter bulla, enredar.

taca: mancha, daño.

tacha: clavo, punta.

tachá: clavar puntas.

tafarra: abalorio barato, basto.

talegazo: costalada.

tallá: cortar.

talladera: partidor de hierro o
madera en la acequia.

talle: tercer dedo en el juego del
burro falso.

tambenada: golpetazo.

tamé: también.

tapó (tampó): tampoco.

tartagüelo: tartarabuelo.

tarti: descansar, parar (*fig.*).

Úsase en la expresión *sin tarti:*
sin rechistar, sin protestar.

tastá: gustar, probar.

tatón: lento, pesado, torpe.

tefla: planta forrajera.

teixa: teja.

teixidó: tejedor.

teixón: tejón.

telaraina: araña.

telo: película fina y tenue.

ternilla: cartilago.

- terrau:** terraza.
- terrero:** montículo pizarroso, árido.
- tetá:** mamar.
- tetiziega:** de ubres cerradas.
- tieda:** tea.
- tilla:** tila.
- tillero:** tilo, árbol de la tila.
- tintilaina:** arbusto de ramas muy flexibles.
- tión:** solterón que sigue en casa.
- tiplle:** triple.
- tiradó:** matasuegras.
- tó (tot):** todo (terminado en *t* antes de vocal).
- tobonero:** ratón de campo.
- tocadura:** matadura.
- tocho:** palo.
- tomá-se:** cubrirse, concebir la hembra.
- tongada:** tanda, tarea, vez.
- torná:** volver.
- toroniá:** golpearse, tacarse.
- torteta:** alimento típico que se hace en el *mandango*.
- torrau:** tostado, moreno.
- torzé:** hacer *tuertas* de hierba, alfalfa, etc.
- torzedó:** palo para torcer.
- tosca:** piedra toba.
- tosquizo:** lugar de toscas.
- toz:** todos.
- tozino:** cerdo. Por extensión: hombre sucio.
- traball:** trabajo.
- trafegá:** cambiar, pasar, mover.
- trafucá:** equivocarse, perder.
- trallo:** madero cortado y pelado para el arrastre.
- tramená:** llevar entre manos.
- tranqueta:** barra que cierra la puerta.
- trapa:** agujero encima del pesebre para echar la comida.
- trapal:** agujero o roto grande.
- trasca:** pieza del arado.
- trastiá:** tocar, manosear, conducir.
- trayè:** traer.
- trefolio:** trébol.
- tremol:** temblor.
- tremolá:** temblar.
- tremonzillo:** planta silvestre, to-millo.
- trezenal:** treinta, conjunto de —.
- tricallón:** pieza para colgar el cerdo en la matanza.
- tricolotiá:** reñir, tener una discusión.
- trobá:** encontrar.
- troziá:** hacer trozos.
- trucá:** golpear, llamar.
- truco:** cencerro grande; golpe.
- trunfa:** patata.
- trustiá:** intentar hacer o manejar.
- tuertas:** manojos de alfalfa re-torcidos y unidos en una especie de ochos, que sirven para el transporte y el secado de la alfalfa.
- tufeta:** mechón rebelde de pelo sobre la frente.
- turcazo:** paloma torcaz.
- turí:** cubrir el toro a la vaca.
- tusi:** toser.
- tusina:** tos.

U

uc: o

ubrí: abrir.

ulorá: oler.

ullada ó uellada: oveja con cer-
cos negros en las ojos.

umbrio: sombra.

urmo: olmo.

usma: olfato, intención, viveza.

Y

yayo: abuelo.

yel: hiel (castellanismo; en ara-
gonés: *fieñ*).

Z

zabá: soltar o desprender la piel.

zaborra: piedra pequeña.

zaborro: pedrusco.

zabucá: zambullir, lanzar.

zacuto: bolsa, saquito.

zagalón: zagal pequeño, niño.

zaguero: último.

zapatera: planta silvestre.

zapo: sapo.

zarpa: manaza de hombre.

zarpiá: tocotear, tomar.

zarquiniá: aporrear, tundir.

zebuda: planta silvestre que
aparece en los prados descui-
dados.

zeclla: acequia.

zeclero: guardián de la ace-
quia.

zeña: gesto, señal.

zercha: viga de madera.

zerroll: cerrojo.

zibadal: campo de avena.

zibollero: una especie de esca-
rabajo que corta las raíces de
las plantas.

zimbrera: fiamblera.

zimbríá: cimbrear, curvar.

zirezera: cerezo.

zipllá: picar el escorpión.

zizón: lengua o aguijón.

zolle: cochiquera pequeña.

ENDIZE

Pàgina

INTRODUCCIÓN	5
--------------------	---

BENAS

La seña Pepeta	13
L'anilla	23
Semana Santa	27
El caixigo	29
Terra y aigua	31
El pastó	32
L'auto de llinia	37
L'apretadera	40
San Sadurnin	42
La maestra Esplluga	44
Bacabiba u Bacamorta	46
Toñoluengo y el pobre	48
Natura	50

TRALLO

La lleba	57
La rueda	59
Lleña pa la'scuela	60
«A Torreta Palo»	63
Yaya	64

El chopet	67
Cordera	69
Al padre mio	70
1950—Deteniu	71
Ausenzia	72
La cocheta	73
La campana	75

Y FUELLAS

As cosas	79
Fillo	81
Melancolia	82
Terra y chen	83
Cuan as fuellas cayen	85
Asinas bibim	87
T'aón pegá	88
Cremán se	89
Fllameta	90
Amoranza	92
Rio ixeco	94
Abelleta	95
El puesto	96
De noches	97
La ora milló	100
Perbibí a Campo	101
El pantano	102
BOCABULARIO	109

ATRAS PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*.
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieuw Luzia DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardin d'ausenzias*.
7. Juana COSCUJUELA: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*.
8. Barios: *Primer Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*.
9. Chusé M.^a GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors (teyatro)*.
11. Barios: *Segundo Premio Literario «Val d'Echo» (1983)*.
12. Bienvenido MASCARAY: *Benas, trallo y fuellas*. (Pocmas en aragonés ribagorzano de Campo).

En castellano:

Ignacio ALMUDÉVAR: *Claroscurros*.

PUBLICAZIONS PERIODICAS:

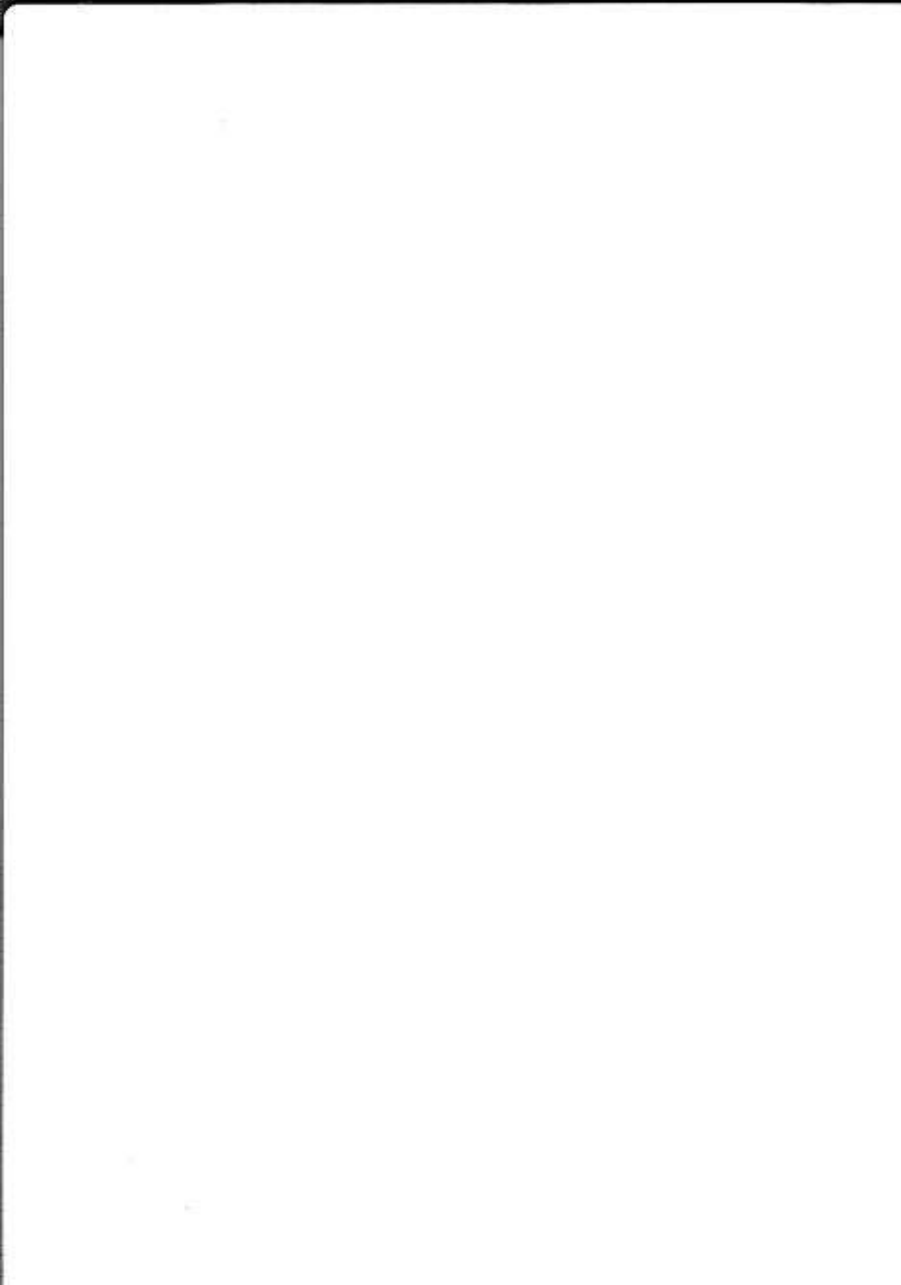
Fuellas, boletín bimestral en aragonés.

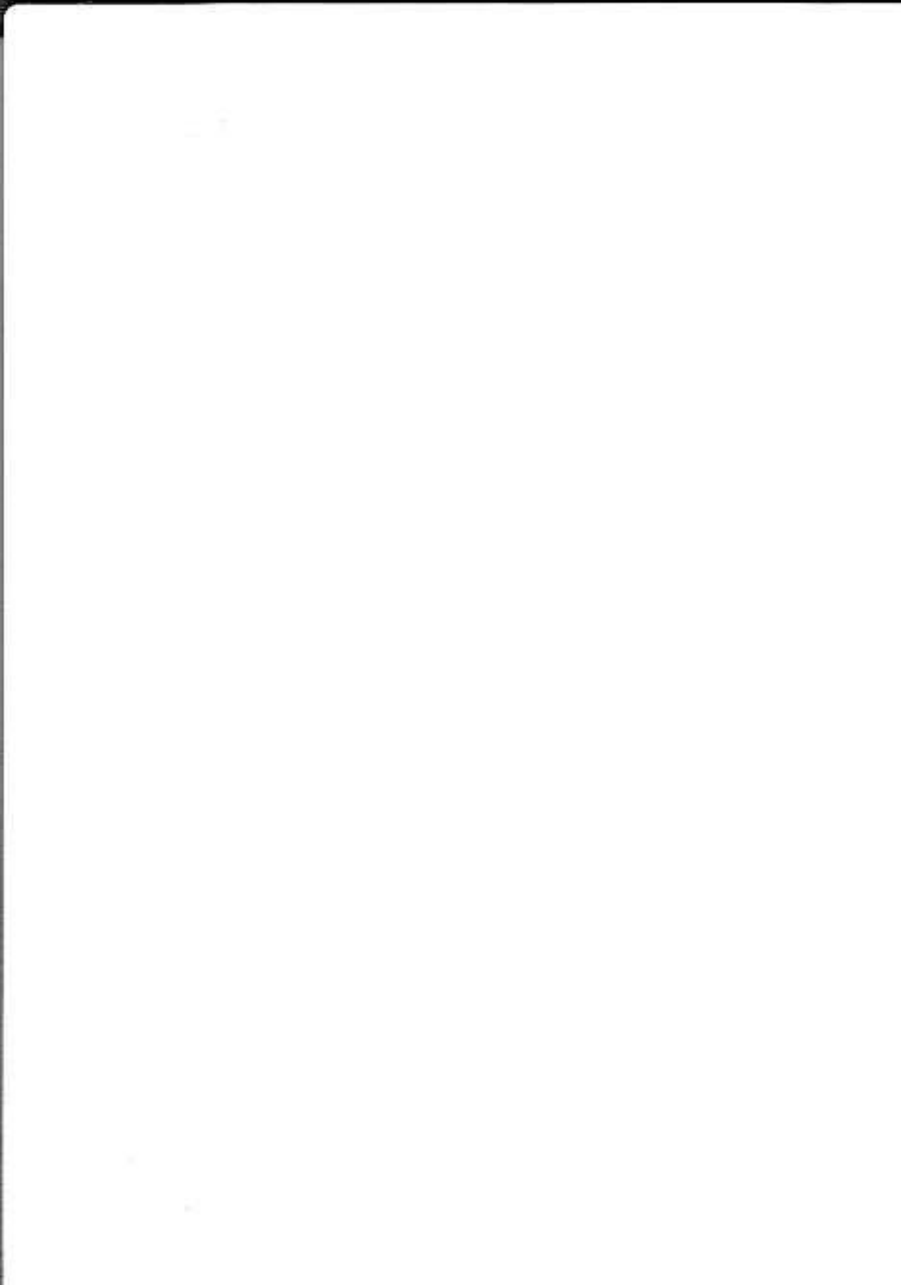
Demandas d'exemplars y suscrizions:

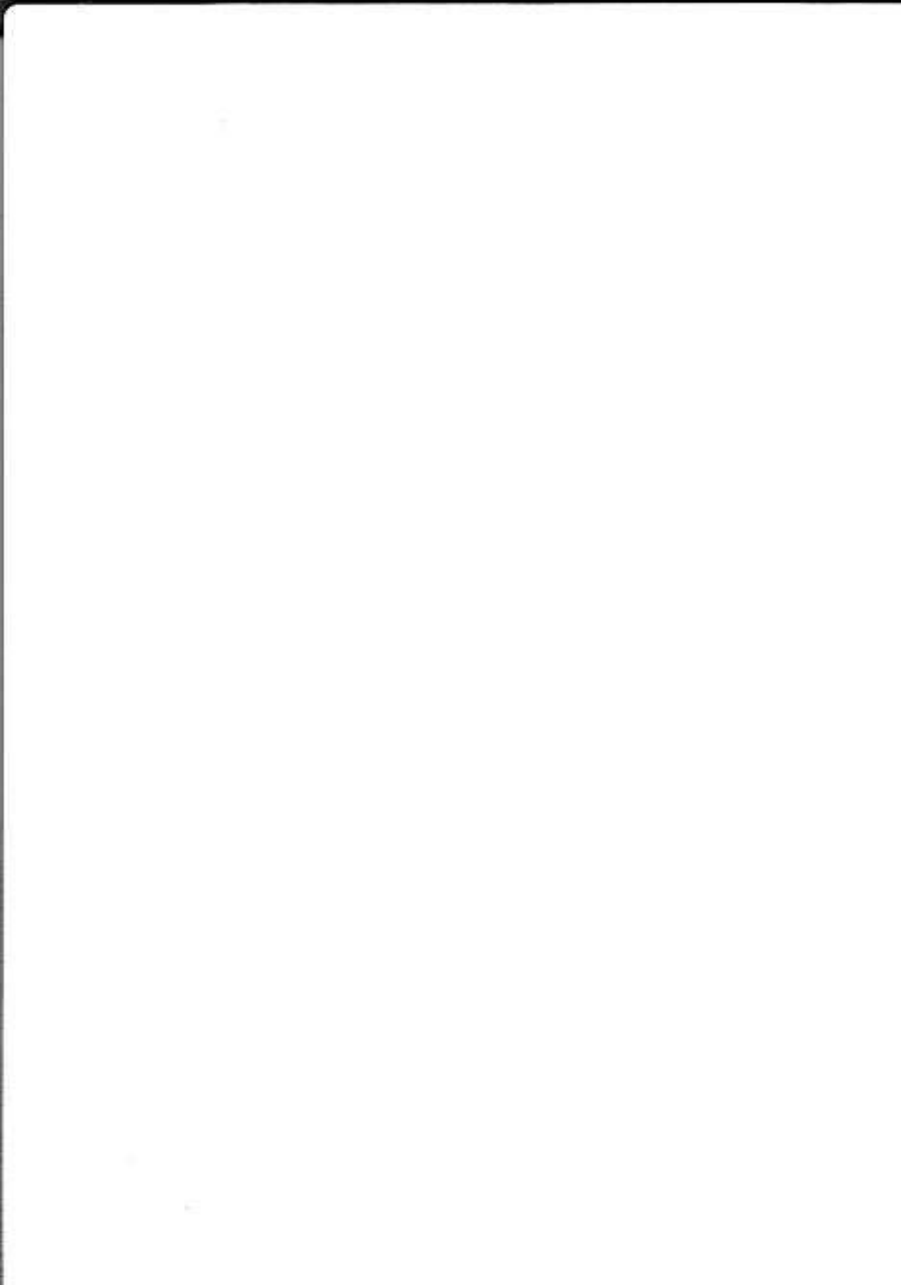
Alpartau de correysos 147. UESCA.

- I PREMIO «ANA ABARCA DE BOLEA» (1976): *Garba y augua*, d'Eduardo VICENTE DE VERA. 1.^a edición: Editorial Litho Arte, Zaragoza, 1976. 2.^a edición: Publicaciones Porvivir Independiente, Zaragoza, 1977. 3.^a edición: Publicaciones Porvivir Independiente, Zaragoza, 1980.
- II PREMIO «ANA ABARCA DE BOLEA» (1979): accésit a *Ascueta, clamor buelta*, de Franchó E. RODÉS. Edición de l'autor, Barzelona, 1980.
- III PREMIO «ANA ABARCA DE BOLEA» (1982): *A nuestra canta*, de Chusé M.^a GUARIDO UBIERGO. Editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1983.

PUEDEN DEMANDÁ-SEN IXAS OBRAS A:
ALPARTAU DE CORREYOS 147. UESCA.



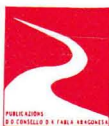




Bienvenido MASCARAY SIN naxié en Campo (Ribagorza) en 1937. Ye mayestro y abogau. Dende fa tiempos treballa y bibe en Nabarra, anque continua mui ligau a o suyo lugar y a suya redolada, como dixan beyer os bersos d'iste libro y como saben bien toz os que li conoxen.

Benas, trallo y fuellas viene a estar como l'árbol de a bida. Tanto de a bida singular de l'autor, como de a bida de a redolada de Campo, por a qu'embida B. Mascaray. L'árbol ye o simbolo de o que remane y crexe en o mesmo puesto, fendo se gran pero, tanimientres —y chusto por ixo—, afondando as benas, fendo sen más grans as radizes. Porque qui no tien radizes, no tien fuellas, ni bida.

En cuarentaidós poemas escritos en a variedá local d'aragonés, l'aragonés ribagorzano de Campo, B. Mascaray ba rezentando istorias, remeranzas y asperanzas, de Campo y a suya redolada, de Palo, de a suya bida y de a bida de muitas presonas de as que aprendié. En un estilo pro presonal, pero dreito, de letura fázil, entreteniu y, bella begata, duro y fuerte, como en as poesías con as que culmina o libro: **Perbibí a Campo y El pantano.**



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA